

21. X 61.

Kõigi maade proletaarlased, ühinege!

EESTI NÕUKOGUDE SOTSIALISTLIKU VABARIIGI



ÜLEMNÕUKOGU TEATAJA

13. oktoober 1961

Nr. 40 (93)

2. aastakäik

SISUKORD

Leping Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Rumeenia Rahvavabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Rumeenia riigipiiri režiimi, piirküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus tööliste ja teenistujatele seoses nende tööga tekitatud vigastuse või mõne muu tervise kahjustuse puhul ettevõtete, asutuste või organisatsioonide poolt kahju hüvitamise kohta tekkivate vaidluste läbivaatamise korrast.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi 1940. aasta 2. oktoobri seadluse «NSV Liidu riiklikest tööjõureservidest» § 11 kehtivuse kaotanuks tunnistamise kohta.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus kangelasema aunimetuse andmise kohta lasterikastele emadele Eesti NSV-s.

I

133. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus Eesti NSV Ülemnõukogu kokkukutsumise kohta.

III

Volituskirjade esitamine NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimehele L. I. Brežnevile Pakistani erakorralise ja täievolilise suursaadiku A. Hussein poolt.

Volituskirjade esitamine NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimehele L. I. Brežnevile Mehhiko erakorralise ja täievolilise suursaadiku G. Lucio poolt.



L e p i n g

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Rumeenia Rahvavabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Rumeenia riigipiiri režiimi, piiriküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsus ja Rumeenia Rahvavabariigi valitsus, soovides kindlaks määrata abinõud, mis soodustavad Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Rumeenia Rahvavabariigi riigipiiri režiimi nõutavas korras hoidmist ning piiriküsimuste reguleerimist koostöö ja vastastikuse abistamise edasise tugevdamise ja arendamise vaimus, otsustasid sel eesmärgil sõlmida käesoleva lepingu ja määrasid selleks oma volinikeks:

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsus — **I. K. Žegalini**, NSV Liidu erakorralise ja täievolilise suursaadiku Rumeenia Rahvavabariigi,

Rumeenia Rahvavabariigi valitsus — **A. Málnășani**, Rumeenia Rahvavabariigi välisministri asetäitja,

kes, vahetanud vastastikku oma volitused, mis leiti nõutavas vormis ja täielikus korras olevat, leppisid kokku alljärgnevas.

I J A G U

Piirijoone kulgemine, piirimärgid ja piiri eest hoolitsemine

1. artikkel

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Rumeenia Rahvavabariigi vaheline piirijoon, mis on kindlaks määratud Rumeeniaga sõlmitud ja 15. septembril 1947 jõustunud rahulepingu 1. artikli kohaselt ning 4. veebruaril 1948 Moskvas alla kirjutatud Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Rumeenia Rahvavabariigi vahelise piirijoone täpsustamise protokolliga, kulgeb maastikul nii, nagu see on kindlaks määratud:

a) dokumentides, mis on alla kirjutatud Moskvas 30. juulil 1949 Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Ungari Rahvavabariigi vahelise riigipiiri redemarkeerimise Nõukogude-Ungari segakomisjoni ning Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Rumeenia Rahvavabariigi vahelise riigipiiri demarkeerimise Nõukogude-Rumeenia segakomisjoni Rumeenia delegatsiooni poolt Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu, Rumeenia Rahvavabariigi ja Ungari Rahvavabariigi piiride kokkupuutekohas püstitatud ning Nõukogude-Rumeenia riigipiiri algpunktiks oleva piirimärgi «Tur» kohta;

b) demarkatsioonidokumentides, mis on alla kirjutatud Bukarestis 27. septembril 1949 Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Rumeenia Rahvavabariigi vahelise riigipiiri demarkeerimise Nõukogude-Rumeenia segakomisjoni poolt;

c) Nõukogude-Rumeenia riigipiiri demarkatsioonidokumentide lisades ja täiendustes, mida võidakse sõlmida käesoleva lepingu kehtivuse jooksul.

Riigipiiri nimetatakse käesolevas lepingus edaspidi «piir» või «piirijoon».

2. Demarkatsioonidokumentideks on:

- a) protokoll-kirjeldus Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Rumeenia Rahvavabariigi riigipiiri kulgemise kohta Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu, Rumeenia Rahvavabariigi ja Ungari Rahvavabariigi riigipiiride kokkupuutepunktis püstitatud piirimärgist «Tur» kuni piirimärgini nr. 1439, mis asub Mustas meres;
- b) Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Rumeenia Rahvavabariigi piiri kaardid;
- c) piirimärkide protokollid koos skeemide-krokiidega, samuti vastavad lisad ja täiendused nende juurde.

2. artikkel

Käesoleva lepingu 1. artiklis mainitud dokumentides kindlaksmääratud piirijoon piiristab vertikaalsuunas ka õhuruumi ja maapõue.

3. artikkel

1. Kuival maal, samuti seisvatel ja voolavatel vetel kulgeb piir kõrvalekaldumatult mööda sirgjoont ühest piirimärgist teiseni — mööda graniit- või raudbetoontsentreid (kupitsaid).

2. Voolavatel piirivetel kulgeb piir piki neid kas mööda sirg-, murd- või kõverjoont samuti järjestikku ühest piirimärgist teiseni: mitteleavatavatel jõgedel, ojadel, jäärakutes, kraavides ja kanalites kulgeb piir nende keskkohas või keset nende peaharu, laevatavatel jõgedel — mööda nende peamise faarvaatri keskkoha.

3. Piiri detailne kulg kuival maal ja voolavatel piirivetel on fikseeritud 1948.—1949. aasta demarkatsioonidokumentides.

4. Piirijõgede saared on territoriaalselt arvatud ühe või teise lepinguosalise kuuluvusse, olenevalt nende asendist piirijoone suhtes. Nimetud saared on demarkatsioonidokumentides nummerdatud järjekorras, alates nr. 1, iga jõe kohta eraldi.

4. artikkel

1. Laevatatavatel jõgedel muutub piirijoone kulg vastavalt nende peamise faarvaatri keskkoha looduslikele muutustele.

2. Mittelaevatatavatel jõgedel, ojadel ja kanalitel muutub piirijoone kulg vastavalt nende keskkoha ümberpaiknemisele, mida põhjustavad looduslikud muutused nende jõgede, ojade ja kanalite kallaste konfiguratsioonis.

3. Keset jõge, oja või kanalit kulgevat piirijoont maastikul määrates ei võeta arvesse nende lahti ning neil juhtudel loetakse nende jõgede, ojade ja kanalite keskkohaks õgvendatud joon, mis on mõlemast vastavalt õgvendatud kaldajoonest võrdsel kaugusel. Seal, kus seda kaldajoont ei ole võimalik täpselt kindlaks määrata, loetakse käesolevas punktis mainitud voolavate piirivete keskkohaks veepinna keskkoha keskmise veetaseme juures.

4. Vajaduse korral konstateeritakse käesoleva artikli 1. ja 2. punktis loetletud muudatused ühiselt mõlema lepinguosalise vastavate võimude poolt.

Piirijõgede, -ojade ja -kanalite keskkoha või laevatatavate jõgede peamise faarvaatri keskkoha asendi muutumist konstateerivad dokumente põhiliste demarkatsioonidokumentide juurde ei lisata, vaid neid säilitavad lepinguosaliste vastavad, antud piirilõiku teenindavad võimud.

5. Piirijõe, -oja või -kanali sāngi muutumine loodusnähtuste tagajärjel, mis põhjustab kõlvikute, asulate, vāartuslike seadeldiste, ehitiste jne. territoriaalse kuuluvuse muutumist, ei muuda piirijoone kulgu, kui lepinguosalised käesoleva lepingu 5. artiklis ettenāhtud piirivete lõikudel kulgeva piirijoone ühiste kontrolltōode ajal ei lepi kokku teisiti.

6. Juhul, kui peamise faarvaatri keskkohut muutub või mittelaevatatavate jõgede, ojade ja kanalite keskkohut loodusnāhtuste mõjul ümber paikneb, jääb piirijoone kulg ja piirijõgede saarte territoriaalne kuuluvus muutmatuks vastavalt olemasolevatele piiri demarkatsioonidokumentidele, kuni vastavad võimud ühiselt konstateerivad toimunud muutusi ja tēide-takse käesoleva lepingu 5. artiklis ettenāhtud nõudmised.

7. Käesoleva artikli 5. punktis mārgitud muudatuste korral ja kui ei ole võimalik rakendada käesoleva lepingu 16. artikli 5. punktis mainitud abinõusid, tuleb piirijoon, kui see ei peaks enam kulgema möōda jõge, oja või kanalit, kindlaks mārarata käesoleva lepingu 5. artiklis ettenāhtud piirivete lõikudel kulgeva piirijoone ühiste kontrolltōode ajal.

5. artikkel

1. Mōlema lepinguosalise vastavad võimud kontrollivad ühiselt iga 10 aasta järele, alates 1961. aastast, piirijoone kulgu piirijõgedel, -ojadel ja -kanalitel, tehes selleks mõõtmisi ja muid tōid maastikul. Uhe lepinguosalise vastavate võimude ettepanekul võidakse selliseid kontrollimisi eri piirilõikudel teostada vajaduse korral ka varem.

2. Ühist kontrolli piirijoone kulgemise üle piirivetel teostatakse suvel. Piirijoone kulgemise ühise kontrolli alguse kohta lepivad lepinguosaliste vastavad võimud aegsasti kokku sellise arvestusega, et kumbki lepinguosaline saaks teha kõik selleks vajalikud ettevalmistustōod.

3. Juhul, kui konstateeritakse muutusi piirijoone kulgemises jõgede, ojade ja kanalite eri lõikudes, võrreldes 1948—1949. aasta demarkatsioonidokumentides esitatuga, teevad mõlema lepinguosalise vastavad võimud kindlaks piirijoone uue kulgemise ning māraravad neis piirilõikudes asuvate saarte kuuluvuse.

Piirijõgede saared kuuluvad territoriaalselt ühele või teisele lepinguosalisele olenevalt asendist piirijoone suhtes ning need nummerdatakse uuttes demarkatsioonidokumentides järjekorranumbritega.

4. Jõgede, ojade ja kanalite lõikude kohta, kus piirijoone kulgemises toimusid muutused, koostavad mõlema lepinguosalise vastavad võimud uued demarkatsioonidokumendid kahes eksemplaris, kumbki vene ja rumeenia keeles, vastavalt käesoleva lepingu 1. artiklis tēhendatud demarkatsioonidokumentidele.

5. Mõlema lepinguosalise vastavate võimude poolt koostatud uued demarkatsioonidokumendid piirivete lõikude kohta kuuluvad mõlema lepinguosalise valitsuse poolt kinnitamisele ning jõustuvad alates nende kinnitamisteedete vahetamise päevast.

6. Käesoleva artikli 5. punktis mainitud jõgede, ojade ja kanalite eri lõikude kohta käivad uued dokumendid asendavad nende lõikude kohta 1948.—1949. aastal koostatud demarkatsioonidokumente.

7. Mainitud tööde tegemiseks kasutavad lepinguosaliste vastavad võimud pariteetsetel alustel eksperte, spetsialiste ja teisi nendeks töödeks vajalikke isikuid kummagi lepinguosalise riigist.

Nende töödega seotud kulud jaotatakse mõlema lepinguosalise vahel võrdset.

6. artikkel

1. Maastikul on piir märgistatud piirimärkidega, mis on loetletud Nõukogude-Rumeenia riigipiiri 1948.—1949. aasta demarkatsioonidokumentides ja Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu, Rumeenia Rahvavabariigi ja Ungari Rahvavabariigi piiride kokkupuutepunkti kohta käivates dokumentides.

2. Nõukogude-Rumeenia riigipiirile 1948.—1949. aasta demarkeerimise ajal üles seatud puidust piiritulbad asendatakse nende kõlbmatuksmuutumisel raudbetoontulpadega.

3. Iga piirimärgi iseloomustus ja selle asend piirijoone suhtes määratakse kindlaks vastavates demarkatsioonidokumentides, riigipiiride kokkupuutepunkti kohta käivates dokumentides ning uutes dokumentides, mis koostatakse käesoleva lepingu kehtivusaja jooksul.

7. artikkel

Lepinguosalised kohustuvad piirijoone tähistamiseks ülesseatud piirimärke, samuti piiriäärseid sihte hoidma sellises korras, et piirimärkide asukoht, välimus, kuju, mõõtmed ja värvus, sihtide laius ja puhtus vastaksid kõigile 1948.—1949. aasta demarkatsioonidokumentide ning uute dokumentide nõudmistele, mis koostatakse seoses piiritulpade asendamisega käesoleva lepingu 6. artikli 2. punkti alusel.

8. artikkel

Piirimärkide eest hoolitsemiseks jaotatakse need lepinguosaliste vahel alljärgnevalt:

1. Puidust ja raudbetoonist piiritulpade ning sihtmärkide eest hoolitsemise tagab see lepinguosaline, kelle territooriumil mainitud piiritulbad ja sihtmärgid asuvad.

2. Otse riigipiirile üles seatud graniit- ja raudbetoontsentrite (kupitate), poide ja tähiste eest kannavad hoolt:

paarisarvulise numeratsiooniga märkide eest — Nõukogude Liit;

paarituurvulise numeratsiooniga märkide eest — Rumeenia Rahvavabariik.

9. artikkel

1. Piirimärkide seisukorda ja asetust ning piirisihtide seisukorda vaatavad kummagi lepinguosalise vastavad võimud üle oma suva järgi kooskõlas käesoleva lepingu 8. artikliga. Peale ühepoolsete ülevaatuste tuleb üks kord kahe aasta kohta mõlema lepinguosalise vastavatel võimudel teostada piirimärkide ühiseid kontrollülevaatusi.

2. Piirimärkide ühist kontrollülevaatust teostatakse suvel. Piirimärkide ühise kontrollülevaatuse alguse kohta lepivad mõlema lepinguosalise vastavad võimud kokku iga kord eraldi.

3. Piirimärkide täiendava ühise ülevaatuse vajalikkuse korral teavad ühe lepinguosalise vastavad võimud sellest kirjalikult teise lepinguosalise vastavatele võimudele. Ühist täiendavat piirimärkide ülevaatust peab alustama hiljemalt kümne päeva pärast, arvates sellise teate saamisest.

4. Juhul, kui ülevaatusel tehakse kindlaks, et mõõtmisandmed demarkatsioonidokumentides ei ühti andmetega, mis on saadud ühise mõõtmise teel maastikul, ja kui tehakse kindlaks, et piirimärkide asend ei ole demarkeerimise momendist alates muutunud, loetakse otsustavaks mõõtmisandmed maastikul.

5. Parandused või täiendused piirijoone demarkatsioonidokumentides tehakse lepinguosaliste vahelise kokkuleppe kohaselt ja lisatakse nende dokumentide juurde.

6. Pärast kontrollülevaatust koostavad mõlema lepinguosalise vastavate võimude esindajad akti kahes eksemplaris, kumbki vene ja rumee-
nia keeles.

10. artikkel

1. Piirimärgi kaotaminekul, purunemisel või kas täiesti või osalise rikkumise korral taastatakse või parandatakse see viivitamatult selle lepinguosalise vastavate võimude poolt, kelle territooriumil see märk asub või kellele see on kinnistatud. Piirimärkide taastamis- või parandustööde alustamisest on ühe lepinguosalise vastavad võimud kohustatud kirjalikult teatama teise lepinguosalise vastavatele võimudele hiljemalt kümme päeva enne tööde algust.

2. Kaotsiläinud, purunenud või riknenud piirimärke taastavad ühe lepinguosalise vastavad võimud teise lepinguosalise vastavate võimude esindajate juuresolekul.

3. Piirimärgi taastamisel või parandamisel tuleb silmas pidada, et piirimärgi asukoht ei muutuks. Selleks tuleb juhendada demarkatsioonidokumentidest; neis sisalduvaid andmeid tuleb kontrollida koha peal kontrollmõõtmiste teel.

4. Suurvee või jäämineku läbi rikutud või hävitatud piirimärkide taastamisel või ülesseadmisel piiri veealadel on lubatud nende endist asukohta muuta, jättes seejuures muutmata piirijoone kulgemise, ja need uuesti üles seada kohtades, kus piiritulpade säilimine on tagatud. Vajaduse korral on piiritulpade üleviimine uutesse kohtadesse lubatud ka piiri jäärakulõikudes. Piiritulpade asukohtade mainitud muudatusi piiri vee- ja jäärakulõikudes teostatakse mõlema lepinguosalise vastavate võimude nõusolekul.

5. Piirimärgi taastamisel, parandamisel või uude kohta ülesseadmisel tehtud tööde kohta koostavad lepinguosaliste vastavad võimud akti kahes eksemplaris, kumbki vene ja rumeenia keeles.

Peale selle koostatakse iga uude kohta ülesseatud piirimärgi kohta ühe kuu jooksul piirimärgi protokoll ja skeem-kroki, mis peavad täielikult vastama muudele demarkatsioonidokumentidele ja mis tuleb lisada nende juurde.

6. Vajaduse korral võivad mõlema lepinguosalise vastavad võimud vastastikku selle kohta kokku leppides piiril üles seada täiendavaid piirimärke, muutmata seejuures piirijoone kulgemist.

Piiril täiendavalt ülesseatud piirimärgid peavad olema vormistatud käesoleva artikli 5. punktis mainitud dokumentide kohaselt.

7. Lepinguosaliste vastavate võimude poolt taastamisel uuesti valmistatud, samuti piiril täiendavalt ülesseatud piirimärgid peavad vastama näidistele, mis on kindlaks määratud lepinguosaliste vahel sõlmitud kehtivates kokkulepetes.

8. Käesoleva lepingu 8. artikli kohaselt ühele või teisele lepinguosalisele kinnitatud piirimärke remondib kumbki lepinguosaline iseseisvalt, teise lepinguosalise vastavate võimude esindajate osavõtuta.

9. Lepinguosalised võtavad tarvitusele abinõud piirimärkide sellekohaseks kaitseks ja võtavad vastutusele isikud, kes on tunnustatud süüdi piirimärkide ümberpaigutamises, rikkumises või hävitamises. Neil juhtudel ühe lepinguosalise elanike poolt rikutud või hävitatud piirimärgid taastatakse selle lepinguosalise kulul.

11. artikkel

1. Piirisihti, mille laius on 10 meetrit (piirijoonest 5 meetrit kummalgi poole, kuni puude oksteni), tuleb hoida täielikus korras ja vajaduse korral puhastada võsast ning muust rägistikust, mis takistab nähtavust. Sihti üles künda ei ole lubatud, kui lepinguosaliste vastavad võimud selles suhtes teisiti kokku ei lepi.

2. Kumbki lepinguosaline puhastab piiriäärset sihti oma territooriumil. Lepinguosaliste vastavad võimud teatavad teineteisele eelseisvatest sihi puhastamise tööde algusest hiljemalt 10 päeva ette. Teise lepinguosalise vastavate võimude esindajatel on õigus viibida nende tööde juures.

12. artikkel

1. Piiri maismaa aladel 10 meetri laiuses vööndis (5 meetrit kummalgi poole piirijoonest) ei tohi olla mingisuguseid hooneid ja ehitisi. Lepinguosalised võtavad tarvitusele abinõud selle vööndi järkjärguliseks vabastamiseks seal asuvatest hoonetest ja ehitistest ning keelavad püstitada uusi. Lepinguosaliste vastavad võimud võivad vastastikusel kokkuleppel teha erandeid. Need sätted ei laiene hoonetele ja ehitistele, mis on ette nähtud piiri kaitseks.

2. Lepinguosalised hoolitsevad selle eest, et nii piirijoone vahetusse lähedusse allesjäävad kui ka ehitatavad hooned ja ehitised vastaksid tuletõrje eeskirjadele. Lepinguosaliste vastavad võimud vahetavad vastastikku neid eeskirju.

II J A G U

Piirivete ja piiri ületavate raudteede ning maanteede kasutamise kord**13. artikkel**

1. Kõik jõed, ojad, kanalid ja mereveed neis lõikudes, mida mööda kulgeb piirijoon, loetakse piiriveteks.

2. Lepinguosalised võtavad tarvitusele vastavad abinõud, et piirivete kasutamisel peetaks kinni käesoleva lepingu sätetest ning arvestataks teise lepinguosalise vastavaid õigusi ja huve.

14. artikkel

1. Piirijõgedel, kus piirijoon kulgeb keset peamist faarvaatrit, on mõlema lepinguosalise ujuvvahendeil lubatud takistamatult liigelda faarvaatril, sõltumata sellest, et seda mööda kulgeb piirijoon. Paatidel on lubatud sõita ainult kuni piirijooneni.

2. Kindlaksmääratud piiri merelõigus on laevadel (paatidel) sõitmine lubatud ainult siis, kui nad järgivad kummagi lepinguosalise poolt kehtestatud režiimi.

3. Ühe lepinguosalise ujuvlaevad (-paadid) võivad randuda teise lepinguosalise jõe või mere kaldal ainult sel juhul, kui nad on hädaohus (torm, avarii jne.). Sel juhul peavad vastavad piirivalvevõimud andma teineteisele vajalikku abi.

15. artikkel

1. Lepinguosaliste iseliikuvatel ujuvvahendeil on lubatud sõita piirivetes kogu ööpäeva kestel.

Lepinguosaliste mitteiseliikuvatel ujuvvahendeil, mis sõidavad iseliikuvate laevade puksiiris, lubatakse piirivetes sõita samuti kogu ööpäeva kestel.

Lepinguosaliste mitteiseliikuvatel ujuvvahendeil, nagu paadid, parved ja pargased, mis ei sõida iseliikuvate laevade puksiiris, lubatakse piirivetes sõita ainult päeval. Öösel peavad nad olema oma kalda randumispaias või oma vetes ankrus. See eeskiri ei kehti ujuvvahendite kohta, mis on vajalikud piirikaitseks.

Päevaseks ajaks loetakse aega, alates pooltest tunnist enne päikesetõusu kuni poole tunni pärast päikeseloojakut.

2. Kõikidel piirivetes sõitvatel ujuvvahenditel peavad olema: iseliikuvatel laevadel ja mitteiseliikuvatel pargastel — oma riigi vastavad lipud, nimetus või number; paatidel — ninal ja ahtril riigilipu värvi triibud ja numbrid. Öösel peavad kõikidel ujuvvahenditel põlema tuled.

3. Piirivete peamisel faarvaatril sõitvatel ujuvvahenditel ei ole lubatud jääda ankrusse selle keskkohas.

4. Ühe lepinguosalise ujuvvahendeid, mis sõidavad piirijõe peamisel faarvaatril, järgides käesoleva artikli 1. ja 2. punktis esitatud eeskirju, ei või teise lepinguosalise võimud kinni pidada või sundida ankrusse jääma või randuma, samuti ei või neid läbi otsida või nende dokumente kontrollida.

16. artikkel

1. Lepinguosalised hoolitsevad selle eest, et piiriveed hoitaks nõutavas korras. Samuti võtavad nad tarvitusele abinõud piirijõgede kalaste tahtliku purustamise ärahoidmiseks.

2. Juhul, kui ühe lepinguosalise süü läbi tekitatakse teisele lepinguosalisele materiaalset kahju käesoleva artikli 1. punkti nõuete täitmatajätmise tagajärjel, tasutakse see kahju lepinguosalise poolt, kes antud kahju tekitas.

3. Voolavate piirivete asend ja suund peavad jääma võimalikult muutmatuks. Selleks võtavad lepinguosaliste vastavad võimud ühiselt tarvitusele abinõud, et likvideerida sellised takistused, mis võivad põhjustada piirijõgede ja -ojade sängi või kanalite asendi muutumist, samuti takistada neist vee looduslikku äravoolu. Juhul, kui selleks tuleb teha ühiseid töid, kehtestavad mõlema lepinguosalise vastavad võimud selliste tööde korra, kusjuures nende töödega seotud kulud jaotatakse mõlema lepinguosalise vahel võrdselt, kui selles küsimuses ei saavutata eri kokkulepet.

4. Selleks et ära hoida piirijõgede ja -ojade sängide asendi või piirikanalite asendi muutumist, tuleb nende kaldaid kindlustada kohtades, kus lepinguosaliste vastavad võimud peavad seda ühiselt vajalikuks. Neid töid teeb ja vastavad kulud kannab see lepinguosaline, kellele kallas kuulub.

5. Juhul, kui piirijõgede ja -ojade sängide asend või piirikanalite asend looduslikul teel või stiihiliste nähtuste tagajärjel muutub, on lepinguosalised kohustatud sängi ühiselt ja võrdsetel alustel parandama, kui see vajalikuks tunnistatakse. Neid töid teostavad lepinguosaliste poolt moodustatud segakomisjonid, kes määravad kindlaks tööde, tööjõu palkamise ja vajaliku materjali ostmise, samuti kulude katmise korra.

17. artikkel

1. Voolavates piirivetes ja nendega külgnevates paikades, mis suurvee ajal on üleujutatavad, ei või vee looduslikku äravoolu muuta või takistada nii vee peal kui ka kallastel hoonete ja ehitiste püstitamise või ümberehitamise teel, kui sellega tekitatakse kahju teisele lepinguosalisele.

2. Lepinguosaliste vastavad võimud lepivad kokku piirivettesse vee juurdevoolu ja sealt vee väljajuhtimise küsimustes, samuti kõigis teistes küsimustes, mis puutuvad piirivete režiimi.

18. artikkel

1. Voolavad piiriveed kuuluvad puhastamisele neis lõikudes, kus see lepinguosaliste vastavate võimude poolt ühiselt vajalikuks tunnistatakse. Neil juhtudel jaotatakse puhastamise kulud mõlema lepinguosalise vahel võrdselt.

2. Neid piirivete lõike, mis tervenisti asuvad ühe lepinguosalise territooriumil, puhastab see lepinguosaline omal kulul vajaduse järgi.

3. Voolavate piirivete puhastamisel väljavõetud pinnas tuleb maha panna kallastele või pinnase mahapanemiskohtadesse jões sellise arvestusega, et see ei põhjustaks kallaste varisemist ega ummistaks jõesängi ja et ei oleks takistatud vee äravool suurvee ajal.

19. artikkel

Lepinguosaliste vastavad võimud võtavad tarvitusele abinõud, et piiriveed hoitaks nõutavas puhtuses, et neid ei mürgistataks ega reostataks vabrikute ja tehaste hapete ja jääkainetega ega risustataks mingisugusel muul teel.

20. artikkel

1. Voolavatel piirivetel asuvad sillad, tammid ja muud taolised ehitised säilitatakse ja neid võidakse kasutada, välja arvatud need, millede lammutamise mõlemad lepinguosaliselised vajalikuks tunnistavad.

2. Juhul, kui tekib vajadus käesoleva artikli 1. punktis mainitud ehitiste ümberseadistamiseks või lammutamiseks, mis põhjustab veetaseme muutumist teise lepinguosalise territooriumil, võib vastavate töödega alustada alles siis, kui see lepinguosaline on andnud selleks oma nõusoleku.

3. Voolavatele piirivetele võidakse ehitada uusi sildu, paise, lüüse, tamme ja teisi hüdrotehnilisi ehitisi ning neid kasutada ainult lepinguosaliste vahelisel kokkuleppel.

21. artikkel

1. Mõlemad lepinguosaliselised kinnitavad 1948.—1949. aastal demarkeerimisel konstateeritud seisukohta, et sillad jagatakse piirijoonega keset jõge, olenemata piirijoone kulgemisest mööda vett.

2. Liiklemiseks avatud sillad, mis viivad üle piiri, hoitakse korras ja remonditakse kummagi lepinguosalise poolt tema arvel kuni sillal märgitud piirijooneni, kui selle kohta ei saavutata eri kokkulepet. Remondi korra, tähtaegade ja laadi suhtes lepivad lepinguosaliselised aegsasti kokku.

3. Kumbki lepinguosaline võib vajaduse korral teostada piirisildade nende osade tehnilist ülevaatust, mis asuvad teise lepinguosalise territooriumil; eelseisvast ülevaatusest tuleb selle lepinguosalise vastavatele võimudele teatada vähemalt 48 tundi ette, näidates ära selle alguse aja, ülevaatuse lõppemisel aga — tulemused; ülevaatust teostatakse seejuures selle lepinguosalise vastavate võimude juuresolekul.

4. Liiklemise kord piirisildadel ja muudel läbikäikudel määratakse kindlaks vastavate võimude esindajate vahelisel kokkuleppel.

5. Käesoleva artikli sätted ei kehti raudteesildade kohta.

6. Uute sildade, ülekäikude või praamide ehitamine toimub lepinguosaliste esindajate nõusolekul. Need esindajad lepivad eelnevalt kokku ehitusplatsi, silla, ülekäigu või praami tüübi ning nende sildade, ülekäikude või praamide ehitamisega seotud kulude jaotamise korra suhtes. Protokollid, kus sellised kokkulepped on fikseeritud, kinnitatakse vastavate instantside poolt.

22. artikkel

Piirivete tasapinna ja jääolude kohta vahetavad lepinguosaliste vastavad võimud vastastikku ja õigeaegselt teateid, millest lepinguosali-
sed on huvitatud, kui need teated aitavad ära hoida üleujutuse või jää-
minekuga kaasnevaid ohte. Vajaduse korral lepivad need võimud samuti
kokku regulaarse signalisatsiooni kohta suurvee ja jäämineku ajal. Selliste
teadete hilinemine või saatmata jätmine ei saa olla suurvee või jää-
mineku tagajärjel tekitatud kahjude eest kahjutasu nõudmise aluseks.

23. artikkel

1. Mõlemad lepinguosalisel võivad takistamata parvetada metsa-
materjale voolavatel piirivetel kogu nende pikkuses, kaasa arvatud ka
need kohad, kus mõlemad kaldad kuuluvad ühele lepinguosalisele.

2. Metsamaterjalide vette laskmise ning parvetamise tähtajad ja
järjekord määratakse vastavalt käesoleva artikli 1. punktile lepinguosa-
liste vastavate võimude poolt igal aastal varakult kindlaks, igal juhul
hiljemalt kaks kuud enne navigatsiooni algust voolavatel piirivetel.
Parvetustööde alguspäevast teatavad lepinguosaliste vastavad võimud
teineteisele vähemalt 5 päeva ette.

24. artikkel

1. Metsamaterjalide häireteta parvetamise tagamiseks võivad
lepinguosaliste vastavad võimud vastastikusel kokkuleppel vastavalt
käesoleva lepingu 51. artikli 4. punktile lubada töölistel tulla vastas-
kaldale selleks et rajada seal ajutisi parvetusseadmeid metsamaterjalide
edasisaatmiseks ja kalda puhastamiseks vett mööda allasaadetavast
puidust.

2. Koha, aja ja tööliste arvu suhtes, kes käesoleva artikli 1. punktis
ettenähtud tööde tegemiseks peavad tulema vastaskaldale, lepivad
lepinguosaliste vastavad võimud aegsasti, s. o. vähemalt 5 ööpäeva enne
tööde algust, kokku.

3. Mööda voolavaid piirivesi parvetatavaid metsamaterjale, mis kuu-
luvad mõlemale lepinguosalisele, ei maksustata mingisuguste tollilõivu-
dega ega muude maksudega.

25. artikkel

1. Kõik parvetatavad metsamaterjalid peavad olema markeeritud,
milleks lepinguosaliste esindajad määravad vastastikusel nõusolekul aeg-
sasti kindlaks markeerimisnäidised ja vahetavad neid vastastikku.

2. Juhul, kui lepinguosalisel puhastavad parvetatavat metsamater-
jali koorest, ei tohi mahavõetud puukoor sattuda voolavate piirivete bas-
seinidesse.

26. artikkel

Küsimustes, mis puutuvad piirivete kasutamise korda, nende korras-
hoidmisse ja metsamaterjalide parvetamisse mööda voolavaid piirivesi,
samuti küsimustes, mis puutuvad hüdrometeoroloogia-alasesse koostösse,
võidakse sõlmida erikokkuleppeid.

27. artikkel

1. Liiklemine raudteedel ja maanteedel, samuti üle piiri viivatel veeteedel ning piiri ületamise kohad nendel teedel määratakse kindlaks erikokkulepetega lepinguosaliste vahel.

2. Kohtades, kus raudteed ja maanteed, samuti veeteed läbivad piirijoone, paigutab kumbki lepinguosaline oma territooriumile erimärgid ja tõkkepuud ning hoiab need nõutavas korras.

3. Lepinguosalisel võtavad tarvitusele abinõud selleks, et liiklemiseks avatud raudteede, maanteed ja veeteede lõigud piiri ületamise kohtades hoitaks korras. Neid remondib kumbki lepinguosaline omal kulul kuni piirijooneni.

28. artikkel

Kui käesoleva lepingu 16., 18. ja 21. artiklis mainitud ühiste tööde tegemisel tekib vajadus viia materjale ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile, siis vabastatakse need materjalid üle piiri vedamisel igasugustest maksudest ja tollidest.

III J A G U**Kalapüük, jahindus, metsandus ja mäendus****29. artikkel**

1. Kummagi lepinguosalise elanikud võivad piirivetes tegelda kalapüügiga kuni piirijooneni eeskirjade järgi, mis kehtivad nende territooriumil, kusjuures püügivahendid ei või oma alla võtta üle $\frac{2}{3}$ jõe laiusest. Seejuures on keelatud:

a) kasutada lõhke-, mürk- ja uimastavaid aineid, mis on seotud kalade massilise hävitamise ja vigastamisega;

b) kalapüük piirivetes öisel ajal, välja arvatud Nõukogude-Rumeeenia piiri lõik Doonau jõel Pruti jõe suudmest kuni Musta mereni, kus mõlema lepinguosalise kodanikel on lubatud kalastada ka öösiti iga aasta 15. aprillist kuni 31. oktoobrini käesolevas lepingus kalapüügi kohta päevasel ajal kindlaksmääratud tingimustel.

2. Kalakaitset ja -kasvatust piirivetes, samuti mõnede kalaliikide püügikeeldu ühes või teises lõigus, kalapüügi tähtaegu ja teisi püügisse puutuvaid majandusliku iseloomuga üritusi võidakse lubada lepinguosaliste vastavate võimude vahel sõlmitud erikokkuleppel.

30. artikkel

1. Kumbki lepinguosaline jälgib, et piirijoone lähedal rangelt kinni peetaks tema territooriumil kehtivatest jahipidamise eeskirjadest ja et jahipidamise ajal ei tulistataks ega jälitataks looma või lindu üle piiri.

2. Mõlema lepinguosalise vastavad võimud lepivad vajaduse korral kokku kõigis loomade ja lindude kaitse küsimustes, samuti jahipidamise keelu üheaegsete tähtaegade suhtes piiri eri lõikudes.

31. artikkel

1. Piiriäärsetel aladel majandavad lepinguosalistes metsa nii, et mitte tekitada kahju teise lepinguosalistes metsamajandusele.

2. Metsatulekahju tekkimisel piiri läheduses peab lepinguosaline, kelle territooriumil tulekahju tekkis, võtma tarvitusele võimalikult kõik temast olenevad abinõud tulekahju lokaliseerimiseks ja kustutamiseks, samuti selleks, et takistada tule levikut üle piiri.

3. Kui metsatulekahju ähvardab levida üle piiri, hoiatab see lepinguosaline, kelle territooriumil see oht tekkis, viibimata sellest teise lepinguosalistes vastavaid võimuseid, et tarvitusele võtta vastavad abinõud tulekahju lokaliseerimiseks piiril.

4. Kui looduslikel põhjustel või metsaraiumisel langevad puud üle piirihoone, võtavad lepinguosalistes vastavad võimud tarvitusele abinõud nende puude väljavedamiseks selle lepinguosalistes territooriumile, kellele nad kuuluvad. Selle lepinguosalistes vastavad võimud, kellele puud kuuluvad, peavad sellistest juhtudest teatama teise lepinguosalistes vastavatele võimudele.

Neil juhtudel on puude transportimine üle piiri vaba igasugustest maksudest ja tollist.

32. artikkel

1. Mäenduse ja mineraalsete maapõuevarade luuretööde kohta piiri vahetus läheduses kehtivad selle lepinguosalistes eeskirjad, kelle territooriumil paiknevad kaevandamiskohad.

2. Piirihoone puutumatus tagamiseks peab sellest mõlemale poole jääma 20 meetri laiune riba, kus käesoleva artikli 1. punktis loetletud tööd on tavaliselt keelatud. Sellised tööd on lubatud ainult erandjuhtudel, lepinguosalistes vastavate võimude kokkuleppel.

3. Kui käesoleva artikli 2. punktis tähendatud ribade jätmine üksikjuhtudel pole otstarbekas, määravad lepinguosalistes vastavad võimud omavahelisel kokkuleppel kindlaks muud kaitseabinõud, mis tagavad piirihoone puutumatus.

IV J A G U

Piirivolinikud, nende õigused ja kohustused ning piiri ületamise kord

33. artikkel

Käesolevas lepingus mainitud vastavateks võimudeks on Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu piirivolinikud ja Rumeenia Rahvavabariigi piirivolinikud, nende asetäitjad ja abid.

34. artikkel

1. Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsus ja Rumeenia Rahvavabariigi valitsus nimetab kumbki piirivolinikud ja nende asetäitjad.

2. Mõlema lepinguosalistes piirivolinikud peavad koostöös teineteisega täitma kohustusi, mis tulenevad käesoleva lepingu sätetest.

3. Asetäitjad, kui nad esinevad lepinguosalistes esindajatena, kasutavad kõiki õigusi, mis on antud piirivolinikele.

35. artikkel

1. Piirivolinike ametlikud asukohad ja tegevuspiirkonnad määratakse kindlaks protokollis, mis on käesoleva lepingu lahutamatu osa.

2. Eespool mainitud protokollis esitatud andmete muudatustest teatavad lepinguosalised igal üksikjuhul teineteisele diplomaatilises korras.

Piirivolinike ja nende asetäitjate perekonna- ja eesnimed teatatakse vastastikku diplomaatilises korras.

36. artikkel

1. Piirivolinikel on õigus määrata endile vajaliku arvu abisid, samuti kasutada eksperte.

2. Mõlema lepinguosalise piirivolinikud teatavad vastastikku oma abide perekonna- ja eesnimed ning ametlikud asukohad.

Piirivolinikud teatavad piirivolinike abide nimetamisest ja määravad kindlaks nende ametliku asukohta oma esimesel istungil pärast käesoleva lepingu jõustumist.

3. Piirivolinike abide arvu ja nende ametlikke asukohti võivad vastavad piirivolinikud vajaduse korral muuta.

4. Abide õiguste ulatus määratakse kindlaks piirivolinike poolt antud volitustega.

37. artikkel

Käesoleva lepingu 33. artiklis nimetatud isikuile antakse välja vene ja rumeenia keeles koostatud kirjalikud volitused:

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu piirivolinikele ja nende asetäitjatele — Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu piirivalvevägede ülema poolt;

Rumeenia Rahvavabariigi piirivolinikele ja nende asetäitjatele — Rumeenia Rahvavabariigi piirivalvevägede juhataja poolt; abidele — vastavate piirivolinike poolt.

38. artikkel

Mõlema lepinguosalise vastavad võimud on kohustatud:

1. Võtma tarvitusele vajalikud abinõud, et piiril ei rikutaks korda, mis on kehtestatud käesoleva lepinguga.

2. Võtma tarvitusele vajalikud abinõud, et takistada mis tahes isikute ebaseaduslikku üle piiri minekut; tarvituselevõetud abinõudest teatama teise lepinguosalise vastavatele võimudele.

3. Uurima ja lahendama kõiki piirirežiimi rikkumise juhtumeid, välja arvatud need, mis nõuavad lahendamist diplomaatilises korras.

4. Uurima ja lahendama neile antud õiguste piires igasuguseid kahjutasunõudeid, mis on piiril kehtiva korra mingi rikkumise tagajärjeks ja on esitatud ühe lepinguosalise või tema territooriumil asuvate isikute poolt.

Üheaegselt piirirežiimi rikkumise juhtumite lahendamisega lepivad mõlemate lepinguosaliste vastavad võimud samuti kokku teise lepinguosalise territooriumile sattunud vara tagastamise korra suhtes.

39. artikkel

1. Isikud, kes ettekavatsematult läksid üle piiri ja keda peeti kinni ühe lepinguosalise territooriumil, tuleb kõige lühema aja jooksul üle anda selle lepinguosalise piirivolinikele või piirivolinike abidele, kelle territooriumilt nad tulid.

2. Piirivolinikud määravad kindlaks käesoleva artikli 1. punktis mainitud isikute tagasisaatmise korra.

Seejuures lepivad lepinguosalised kokku, et kummalgi neist ei ole õigust keelduda nende isikute vastuvõtmisest.

40. artikkel

1. Nõukogude või rumeenia kodanikud, kes ettekavatsetult läksid illegaalselt üle piiri ja keda peeti kinni, antakse neid kinnipidanud lepinguosalise vastavate võimude otsuse kohaselt üle selle lepinguosalise vastavatele võimudele, kelle territooriumilt nad tulid.

2. Käesoleva artikli 1. punktis mainitud isikuid ei tarvitse teisele lepinguosalisele üle anda, kui

a) nad on selle lepinguosalise kodanikud, kes neid kinni pidas;

b) nad peale kuriteo — piiri illegaalse ületamise — panid toime mõne teise selle lepinguosalise seaduste rikkumise, kelle territooriumile nad üle tulid.

3. Kui käesoleva artikli 1. punktis mainitud isikuid kinnipidanud lepinguosaline peab vajalikuks teostada täiendavat selgitust, võib ta neid isikuid kinni pidada niikaua kui see on vajalik selliseks selgituseks, teatades kinnipidamisest teise lepinguosalise piirivolinikule.

Sel juhul otsustavad kinnipeetud isikute üleandmise küsimuse kinnipidanud lepinguosalise vastavad võimud kooskõlas käesoleva artikli 1. ja 2. punktiga.

4. Kui käesoleva artikli 1. punktis tähendatud isikute üleandmist 2. punktis loetletud põhjustel ei teostata või kui seda mingisugustel muudel põhjustel ei saa viivitamatult teostada, tuleb sellest teatada teise lepinguosalise piirivolinikule.

41. artikkel

Isikuid, kes piiripunkti kaudu lahkusid ühe lepinguosalise territooriumilt, kuid kellel teise lepinguosalise piirivalveorganite arvates puudusid vajalikud dokumendid, peab nende viivitamatu tagasisaatmise korral vastu võtma see lepinguosaline, kust nad saabusid.

42. artikkel

1. Igal piirivolinikul on omal äranägemisel õigus mis tahes küsimus, millel on eriti suur tähtsus, anda lahendada diplomaatilises korras, informeerides sellest teise lepinguosalise piirivolinikku.

2. Eriti tõsised juhtumid piiril, nagu näiteks tapmised ja rasked kehavigastused, tuleb alati lahendada diplomaatilisel teel. Kõigil sellistel juhtudel peavad mõlemate lepinguosaliste piirivolinikud antud juhtumit vastavalt uurima ja uurimise tulemused fikseerima istungi protokollis.

3. Juhtumid, mille reguleerimisel piirivolinikud kokkuleppele ei jõudnud, antakse lahendada diplomaatilises korras.

Käesoleva artikli sätted ei välista võimalust, et küsimus, mida arutati diplomaatilises korras, antakse uuesti lahendada piirivolinikele.

43. artikkel

1. Piirivolinike ja nende asetäitjate poolt ühiselt tehtud otsused, mis ammendavad ühe või teise piirirežiimi rikkumise juhtumi, on kohustuslikud ja lõplikud ning jõustuvad arutusel olnud küsimuse kohta koostatud protokollil allakirjutamise momendist.

Kahjutasunõuded, mille suurus on üle 500 rubla (Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu territooriumil tekitatud kahjud) ja vastav summa leides (Rumeenia Rahvavabariigi territooriumil tekitatud kahjud) antakse lepinguosalistele kooskõlastamiseks diplomaatilises korras.

2. Summad, mis kuuluvad kummalegi lepinguosalisele kahjude tasumise kohta saavutatud kokkulepete alusel, võetakse piirivolinike poolt kokku iga aasta 31. märtsiks, 30. juuniks, 30. septembriks ja 31. detsembriks.

44. artikkel

Kumbki lepinguosaline katab kõik kulud, mis on seotud tema kohustuste täitmisega, mis tulenevad käesolevast lepingust.

Lepingu sätteist tulenevate arvelduste kord määratakse kindlaks diplomaatilisel teel.

45. artikkel

1. Mõlema lepinguosalise piirivolinike ja nende asetäitjate ühine töö toimub tavaliselt istungitel või kohtumistel. Piirivolinike või nende asetäitjate iga istungi kohta koostatakse protokoll, milles peavad lühidalt kajastuma istungi käik, vastuvõetud otsused ja nende täitmise tähtaeg.

Pisiküsimusi võidakse lahendada piirivolinike vahelise kirjavahetuse teel või muude sidevahendite kaudu, kui kumbki neist ei nõua sellise küsimuse arutamist istungil või kohtumisel.

2. Piirivolinike abide ühine töö toimub tavaliselt kohtumistel. Abide iga kohtumise kohta koostatakse protokoll, milles üksikasjaliselt näidatakse nende tegevus, vajalikel juhtudel aga kantakse sellesse järeldused ja ettepanekud. Abide poolt vastuvõetud otsused jõustuvad alles pärast nende kinnitamist piirivolinike poolt.

Küsimused, milles abid kokkuleppele ei jõudnud, antakse lahendamiseks piirivolinikele.

3. Protokollid piirivolinike ja nende asetäitjate istungite, samuti abide kohtumiste kohta koostatakse kahes eksemplaris, kumbki vene ja rumeenia keeles.

46. artikkel

1. Piirivolinike istungid või kohtumised toimuvad ühe piirivoliniku ettepanekul ja võimalikult sellel tähtajal, mis on märgitud ettepanekus. Vastus kutsele tuleb anda võimalikult kohe ja igal juhul mitte hiljem

kui 48 tunni jooksul, arvates kutse saamisest. Kui ettepannud istungi või kohtumise tähtaeg ei ole vastuvõetav, tuleb vastuses otsekohe esitada teine tähtaeg.

2. Istungile või kohtumisele, kuhu kutsub ühe lepinguosalise piirivolinik, peab teise lepinguosalise piirivolinik ilmuma isiklikult, kui ta vaid ei puudu mõjuvaid põhjustel (haigus, komandeering, puhkus). Sel juhul asendab piirivolinikku tema asetäitja, millest piirivolinik või tema asetäitja teatab aegsasti teise lepinguosalise piirivolinikule.

3. Piirivolinike kokkuleppel võivad toimuda ka nende asetäitjate istungid ja kohtumised.

Abide kohtumised toimuvad ainult piirivolinike ülesandel.

4. Piirivolinike, nende asetäitjate või abide istungeist või kohtumistest võivad osa võtta kummagi lepinguosalise sekretärid, tõlgid, eksperdid ja teised isikud.

47. artikkel

1. Käesoleva lepingu 46. artiklis mainitud istungid ja kohtumised peavad reeglipäraselt toimuma selle lepinguosalise territooriumil, kelle piirivoliniku initsiatiivil istung või kohtumine aset leiab. Kuid piirivolinikud või abid võivad sellest põhimõttest kõrvale kalduda, kui niisuguse kõrvalekaldumise kasuks räägivad otstarbekuse kaalutlused.

2. Istungeid või kohtumisi juhatab selle lepinguosalise piirivolinik või abi, kelle territooriumil läbirääkimised peetakse.

3. Istungi päevakord tuleb esitada koos kutsega ja kindlaks määrata eelnevate läbirääkimiste või kirjavahetuse teel. Erakordseil juhtudel võidakse vastastikusel kokkuleppel arutusele võtta ka küsimusi, mis ei ole päevakorras.

48. artikkel

Piirivolinikud ja nende abid võivad sellekohase eelneva kokkuleppe alusel asja olemuse väljaselgitamiseks uurida kohapeal piiril kehtiva korra rikkumise juhtumeid.

Selliseid uurimisi juhivad selle lepinguosalise piirivolinik, kelle territooriumil need toimuvad.

Uuringute kohta tuleb koostada vastavad aktid või muud dokumendid, mis seejärel lisatakse istungi protokollile. Mainitud aktid ja muud dokumendid koostatakse käesoleva lepingu 45. artiklis kindlaksmääratud eeskirju järgides.

Ühist uuringut kohapeal ei tule vaadelda kui kohtulikku juurdlust või taolisi toiminguid, mis kuuluvad kummagi lepinguosalise kohtu- või administratiivvõimude kompetentsi.

49. artikkel

Piirivolinikud on kohustatud teineteisele teatama nende poolt tarvitusele võetud abinõudest vastavalt otsustele, mis on vastu võetud istungil või kohtumisel.

50. artikkel

1. Esimesel istungil pärast käesoleva lepingu jõustumist määravad piirivolinikud vastastikusel kokkuleppel kindlaks kohtumispunktid piiril, kus toimub nende ametialase korrespondentsi vahetus, samuti inimeste ja vara üleandmine. Iga sellise üleandmise koha ja aja suhtes lepivad piirivolinikud või nende abid omavahel kokku.

Kohtumispunktide arvu ja asukohta võivad piirivolinikud muuta vastastikusel kokkuleppel.

2. Inimeste üleandmine peab toimuma piirivolinike või nende abide poolt. Kõiki muid käesolevas artiklis loetletud ametialaseid funktsioone võivad täita mõlema lepinguosalise piirivalvevägede ohvitserid piirivolinike ülesandel ja nende juuresolekuta.

3. Ametialast korrespondentsi tuleb vastu võtta kogu ööpäeva jooksul, kaasa arvatud pühad ja teised tööst vabad päevad.

4. Loomade ja lindude üleandmine toimub rajoonis, kus nad piiri ületasid.

5. Piirivolinikud määravad vastastikusel nõusolekul kindlaks nende kviitungite näidised, mis antakse korrespondentsi saamisel või loomade ja vara vastuvõtmisel.

6. Piirivolinikud peavad teineteisega sidet olemasolevate telefoniinide või muude sidevahendite abil, samuti lepivad kokku signaalide suhtes teise lepinguosalise piirivalve väljakutsumiseks.

51. artikkel

1. Piirivolinikud, nende asetäitjad, abid, sekretärid, tõlgid ja eksperdid võivad ületada piiri oma teenistusfunktsioonide täitmiseks, mis tulenevad käesoleva lepingu sättest.

Piirivolinikud, nende asetäitjad ja abid ületavad piiri käesoleva lepingu 37. artiklis ettenähtud kirjaliku volituse alusel, millel peab olema selle omaniku foto ja allkiri, abi volitusel aga peale selle ka teise lepinguosalise piirivoliniku viisa (volituste näidised — lisa 1 ja 2).

2. Sekretärid, tõlgid ja eksperdid ületavad piiri ühe lepinguosalise piirivoliniku poolt välja antud tõendi alusel. Tõendil peab olema selle omaniku foto ja allkiri, samuti teise lepinguosalise piirivoliniku viisa (tõendi näidis — lisa 3).

3. Käesoleva artikli 2. punktis mainitud viisad, samuti viisad piirivolinike abidele antakse piiri korduvaks ületamiseks tähtajaga kuni 12 kuud.

4. Isikud, kelle kohalviibimine on vajalik mingisuguse küsimuse selgitamiseks või tööde tegemiseks piirivoliniku ülesandel, võivad piiri ületada mõlemas suunas ühekordse piiriületamise tõendi või üldnimestiku alusel, mille kehtivus on kuni 24 tundi. Tõenditele ja üldnimestikele kirjutab alla ühe lepinguosalise piirivolinik ja viseerib teise lepinguosalise piirivolinik (tõendi näidis — lisa 4).

Tööliste rühmad koos nende rühmade juhtidega ületavad piiri ainult päevaajal üldnimestikirjade alusel, mis on rühmajuhtidele välja antavate tõendite lisad ja mis viseeritakse mõlema lepinguosalise piirivolinike poolt.

5. Piirivolinikud viseerivad käesoleva artikli 1., 2. ja 4. punktis tähendatud dokumente hiljemalt kolme päeva jooksul, arvates päevast, millal dokumendid saabusid viseerimiseks.

6. Isikud, kes mõlema lepinguosalise vastavate võimude vaheliste kokkulepete alusel tegelevad kommunikatsiooniehitiste, sildade, vee-ehitiste ehitamise ja säilitamisega, samuti jõgede reguleerimisega, mõõtmistega ja muude taoliste töödega, võivad piiri ületada piirilubade alusel, mis antakse välja vastavalt kehtivale korrale kummagi lepinguosalise riigis mõlema lepinguosalise vaheliste kokkulepete alusel.

Mõlema lepinguosalise piirivolinikud määravad kindlaks eespool nimetatud isikute poolt piiri ületamise koha ja aja ning teevad vastavad märkmed nende piirilubadele.

7. Ühe lepinguosalise tehnilisele personalile ja töölistele, kes lähevad teise lepinguosalise territooriumile, ei ole lubatud kaasa võtta midagi muud peale tööriistade ja transpordivahendite, tingimusel need tagasi viia, samuti midagi muud peale toiduainete ja tubakatoodete, mis on vajalikud töö kestel.

Juhul, kui tööd kestavad mitu päeva, võidakse neid esemeid teise lepinguosalise vastavate võimude nõusolekul töökohale jätta.

8. Piiri ületamise tõendi või piiriloa kaotsimineku korral tuleb sellest viivitamatult teatada lähimatele piirivõimudele, kes informeerivad sellest teise lepinguosalise piirivõimusi.

Mõlema lepinguosalise vastavad võimud informeerivad teineteist piiri ületamise tõendite ja piirilubade annuleerimisest.

9. Piiriloa saanud isikutele tuleb selgitada nende kohustusi mõlema lepinguosalise tolli- ja valuutaeeskirjadest kinnipidamise kohta. Isikutelt, kes nendest eeskirjadest kinni ei pea, võidakse piiriluba ära võtta lepinguosalise poolt, kes selle välja andis.

52. artikkel

Isikud, kes on volitatud ületama piiri, on kohustatud igakordsel piiri ületamisel esitama piiri ületamise tõendi või piiriloa mõlema lepinguosalise piirikaitse organitele märkimiseks.

53. artikkel

1. Piir ületatakse ainult neis punktides, mis on kindlaks määratud vastavalt käesoleva lepingu 50. artiklile, kui piirivolinikud või nende abid pole kokku leppinud piiriületamise teise koha suhtes.

2. Käesoleva lepingu 51. artikli 1. ja 2. punktis tähendatud isikute iga piiriületamise päevast ja kellaajast teatavad piirivolinikud (nende abid) aegsasti ning igal juhul hiljemalt 12 tunni jooksul selle lepinguosalise piirivolinikele (nende abidele), kelle territooriumil toimub istung või kohtumine. Piirivolinikud (nende abid) on kohustatud piiri ületamise punkti saatma oma saatja.

3. Piirivolinikel, samuti teistel käesoleva lepingu 51. artikli 1. ja 2. punktis mainitud isikutel on õigus piiri ületamisel kanda vormiriietust ja isiklikku relva.

54. artikkel

1. Käesoleva lepingu 51. artikli 1. ja 2. punktis tähendatud piirivolinikele, nende asetäitjatele ja abidele ning teistele isikutele tagatakse isikupuutumatus, samuti nende kasutuses olevate teenistusalaste paberite puutumatus.

Eespool mainitud isikutel on õigus tolli- ja muude maksudeta võtta kaasa teise lepinguosalise territooriumil tööks vajalikke esemeid ja transpordivahendeid nende tagasiviimise tingimusel, samuti isiklikuks tarbimiseks vajalikke toiduaineid ja tubakatooteid.

2. Käesoleva lepingu 51. artikli 4. ja 6. punktis mainitud isikute suhtes kehtib isikupuutumatus ja neid ei võida kinni pidada nende viibimise ajal teise lepinguosalise territooriumil.

55. artikkel

Kumbki lepinguosaline abistab isikuid, kes viibivad tema territooriumil seoses kohustuste täitmisega käesoleva lepingu järgi, neile liiklusvahendite, korterite ja oma võimudega side pidamiseks vajalike vahendite muretsemisel.

56. artikkel

Piiri ületamise õigus käesoleva lepingu sätete täitmiseks peatatakse täielikult või osaliselt vajaduse järgi, kui piir suletakse liiklemiseks sanitaarsetel või muudel põhjustel.

Piiri ületamise õiguse peatamisest tuleb teise lepinguosalise vastavaid võimusi eelnevalt informeerida.

57. artikkel

Tulekahju või muude loodusõnnetuste korral võivad tuletõrjesalgad ja muud päästerühmad ületada piiri nimestike alusel igal ajal päeval ja öösel, kooskõlastades ülemineku koha ja kellaaja lepinguosaliste piirivolinikega.

V J A G U**Lõppsätted****58. artikkel**

Käesolev leping kuulub ratifitseerimisele ja jõustub alates ratifitseerimiskirjade vahetamise päevast.

Ratifitseerimiskirjad vahetatakse Moskvas võimalikult lühema aja jooksul.

59. artikkel

Käesolev leping kehtib kümne aasta jooksul, arvates tema jõustumise päevast. Leping kehtib automaatselt edasi iga järgneva viie aasta jooksul, kui kumbki lepinguosalistest ei teata 6 kuud enne käesoleva lepingu kehtivuse aja lõppemist oma soovist loobuda sellest või teha selles mingisuguseid muudatusi.

60. artikkel

Käesoleva lepingu jõustumise päevast alates kaotab kehtivuse Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Rumeenia Rahvavabariigi valitsuse vaheline leping Nõukogude-Rumeenia riigipiiri režiimi kohta koos lõpp-protokolliga, mis on alla kirjutatud Moskvas 25. novembril 1949. aastal, ning Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Rumeenia Rahvavabariigi valitsuse vaheline konventsioon piirikonfliktide ja -vahejuhtumite reguleerimise korra kohta koos protokolliga ja lõpp-protokolliga, mis on alla kirjutatud Moskvas 25. novembril 1949. aastal.

61. artikkel

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris, kumbki vene ja rumeenia keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

Alla kirjutatud Bukarestis 27. veebruaril 1961. aastal.

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu
valitsuse volitusel

I. ŽEGALIN

Rumeenia Rahvavabariigi valitsuse
volitusel

A. MĂLNĂȘAN

* *
*

Ratifitseeritud NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi poolt 5. juunil 1961; Rumeenia Rahvavabariigi Riiginõukogu poolt 20. juunil 1961.

Ratifitseerimiskirjad vahetati Moskvas 27. juulil 1961.

Lisa 1

Piirivoliniku ja tema asetäitja volituste
näidis

1. lehekülg (mõõtmed 15×10 cm)

VOLITUS

Foto

Pitser

.....
(omaniku allkiri)

2. lehekülj

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Rumeenia Rahvavabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Rumeenia riigipiiri režiimi, piiriküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta sõlmitud lepingu alusel, mis kirjutati alla Bukarestis 27. veebruaril 1961, nimetas Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsus

.....
(aaste, perekonna-, ees- ja isanimi)

NSV Liidu piirivolinikuks (piirivoliniku asetäitjaks) Nõukogude-Rumeenia piiri lõigus, mis ulatub piirimärgist

(lõigu nimetus)

nr..... kuni piirimärgini nr.....

.....
(aaste, perekonnanimi)

volitatakse täitma eespool nimetatud lepingus ettenähtud kohustusi ja seoses sellega on tal õigus ületada Nõukogude-Rumeenia piiri mainitud lõigus ja viibida Rumeenia Rahvavabariigi piirivööndis.

NSV LIIDU PIIRIVALVEVÄGEDE ÜLEM

.....
(aaste, perekonnanimi)

Pitser

Moskva, «.....» 19..... a.

3. lehekülj (2. lehekülje tekst rumeenia keeles).

Lisa 2

Piirivoliniku abi volituste

n ä i d i s

1. lehekülj (mõõtmed 15×10 cm)

VOLITUS

Foto

Pitser

.....
(omaniku allkiri)

2. lehekülj

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Valitsuse ja Rumeenia Rahvavabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Rumeenia riigipiiri režiimi, piiriküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta sõlmitud lepingu, mis on alla kirjutatud Bukarestis 27. veebruaril 1961, 36. artikli alusel

.....
(auaste, perekonna-, ees- ja isanimi)

kes eluneb

sündinud
(sünniaasta ja kuupäev)

on määratud piirivoliniku abiks Nõukogude-Rumeenia piiri

..... lõigus.
(lõigu nimetus)

.....
(auaste, perekonnanimi)

volitatakse täitma eespool nimetatud lepingus ettenähtud kohustusi ja seoses sellega on tal õigus ületada Nõukogude-Rumeenia piiri rajoonis piirimärgist nr. kuni piirimärgini nr. ja viibida Rumeenia Rahvavabariigi piirivööndis.

NSV LIIDU PIIRIVOLINIK

.....
(auaste, perekonnanimi)

Pitser

..... «.....» 19..... a.
(väljaandmise koht ja kuupäev)

3. lehekülj (2. lehekülje tekst rumeenia keeles).

4. lehekülj

Käesolev volitus on mulle esitatud ja on kehtiv

alates «.....» 19..... a.

kuni «.....» 19..... a.

RUMEENIA RAHVAVABARIIGI PIIRIVOLINIK

.....
(auaste, perekonnanimi)

Pitser

..... «.....» 19..... a.

Piirivoliniku kaastöölise tõendi

näidis

1. lehekülj (mõõtmed 15×10 cm)

TÕEND

Foto

Pitser

.....
(omaniku allkiri)

2. lehekülj

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Rumeenia Rahvavabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Rumeenia riigipiiri režiimi, piiriküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta sõlmitud lepingu, mis on alla kirjutatud Bukarestis 27. veebruaril 1961, 51. artikli alusel,

.....
(auste, perekonna-, ees- ja isanimi)

kes eluneb

sündinud

.....
(sünniaasta ja kuupäev)

on piirivoliniku

.....
(ametinimetus)

Nõukogude-Rumeenia piiri lõigus ja tal on
(lõigu nimetus)

õigus ületada Nõukogude-Rumeenia piiri mõlemas suunas piirimärkide
nr. ja nr. vahelises lõigus (rajoonis) ning viibida Rumeenia Rahvavabariigi piirivööndis.

NSV LIIDU PIIRIVOLINIK

.....
(auste, perekonnanimi)

Pitser

..... «.....» 19..... a.

(väljaandmise koht ja kuupäev)

3. lehekülj (2. lehekülje tekst rumeenia keeles).

4. lehekülg

Käesolev tõend on mulle esitatud ja on kehtiv

alates «.....»..... 19..... a.

kuni «.....»..... 19..... a.

RUMEENIA RAHVAVABARIIGI PIIRIVOLINIK

Pitser

«.....»..... 19..... a.

Lisa 4

Piiri ühekordseks ületamiseks väljaantava tõendi
näidis

1. lehekülg (mõõtmed 15×10 cm)

TÕEND

Nõukogude-Rumeenia piiri ühekordseks ületamiseks
mõlemas suunas

2. lehekülg

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Rumeenia Rahvavabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Rumeenia riigipiiri režiimi, piiriküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta sõlmitud lepingu, mis on alla kirjutatud Bukarestis 27. veebruaril 1961, 51. artikli alusel

.....
(perekonna-, ees- ja isanimi)

kes eluneb

sündinud

(sünniaasta ja kuupäev)

on õigus ületada Nõukogude-Rumeenia piiri mõlemas suunas
 punktides ja viibida Rumeenia Rahva-
 (punktide nimetused)
 vabariigi piirivööndis.

Kehtiv kella « » 19..... a.

kuni kella « » 19..... a.

NSV LIIDU PIIRIVOLINIK

.....
 (auste, perekonnanimi)

Pitser

..... « » 19..... a.
 (väljaandmise koht ja kuupäev)

3. lehekülj (2. lehekülje tekst rumeenia keeles).

4. lehekülj

Käesolev tõend on mulle esitatud ja on kehtiv 2. ja 3. leheküljel tähendatud aja jooksul.

RUMEENIA RAHVAVABARIIGI PIIRIVOLINIK

Pitser

..... « » 19..... a.

Protokoll

**Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Rumeenia Rahva-
 vabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Rumeenia riigipiiri režiimi,
 piiriküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta sõlmitud
 lepingu juurde**

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Rumeenia Rahvavabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Rumeenia riigipiiri režiimi, piiriküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta sõlmitud lepingu, mis on alla kirjutatud Bukarestis 27. veebruaril 1961. aastal, 35. artikli täitmiseks määravad mõlemad lepinguosalisel kindlaks, et piirivolinikeks on:

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu poolt:

1. Solotvinski lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Mukatševos; tema tegevuspiirkond ulatub Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu, Rumeenia Rahvavabariigi ja Ungari Rahvavabariigi piiri kokkupuutekohast (piirimärk «Tur») kuni Stogi (Stug) mäe piirimärgini nr. 413 kaasa arvatud).

2. Tšernovtšõ lõigu piirivolinik alalise asukohaga Tšernovtšõs; tema tegevuspiirkond ulatub Stogi (Stug) mäe juurest (piirimärk nr. 413) kuni Mamalõga asulani (piirimärk nr. 923 kaasa arvatud).

3. Kišinjovi lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Kišinjovis; tema tegevuspiirkond ulatub Mamalõga asulast (piirimärk nr. 923) kuni Pruti jõe suudmeni (piirimärk nr. 1335 kaasa arvatud).

4. Izmaili lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Odessas; tema tegevuspiirkond ulatub Pruti jõe suudmest (piirimärk nr. 1335) kuni Musta mereni (piirimärk nr. 1439 kaasa arvatud).

Rumeenia Rahvavabariigi poolt:

1. Sigheti lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Sighetis. Tema tegevuspiirkond ulatub Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu, Rumeenia Rahvavabariigi ja Ungari Rahvavabariigi piiri kokkupuutekohast (piirimärk «Tur») kuni Pârkâlabi ojani (piirimärk nr. 549 kaasa arvatud).

2. Rădăuti lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Rădăutis. Tema tegevuspiirkond ulatub Pârkâlabi oja juurest (piirimärk nr. 549) kuni Păltiniși asulani (piirimärk nr. 923 kaasa arvatud).

3. Iași lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Iașiis. Tema tegevuspiirkond ulatub Păltiniși asulast (piirimärk nr. 923) kuni Gorbani asulani (piirimärk nr. 1139 kaasa arvatud).

4. Bârlade lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Bârlades. Tema tegevuspiirkond ulatub Gorbani asulast (piirimärk nr. 1139) kuni Pruti jõe suudmeni (piirimärk nr. 1335 kaasa arvatud).

5. Tulcea lõigu piirivolinik alalise asukohaga Tulceas. Tema tegevuspiirkond ulatub Pruti jõe suudmest (piirimärk nr. 1335) kuni Musta mereni (piirimärk nr. 1439 kaasa arvatud).

Käesolev protokoll on lepingu lahutamatu osa ja koostatud kahes eksemplaris, kumbki vene ja rumeenia keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

Alla kirjutatud Bukarestis 27. veebruaril 1961.

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu
valitsuse volitusel

I. ŽEGALIN

Rumeenia Rahvavabariigi valitsuse
volitusel

A. MĂLNĂȘAN

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

Töölistele ja teenistujatele seoses nende tööga tekitatud vigastuse või mõne muu tervise kahjustuse puhul ettevõtete, asutuste või organisatsioonide poolt kahju hüvitamise kohta tekkivate vaidluste läbiviimise korrast

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidium **otsustab:**

1. Kehtestada, et juhul kui ettevõtte, asutuse või organisatsiooni süü tõttu saab tööline või teenistuja vigastada või tal tekib mõni muu, tema tööga seotud tervise kahjustus, hüvitatakse töölisele või teenistujale tekitatud kahju ettevõtte, asutuse või organisatsiooni administratsiooni otsuse põhjal.

Kui asjast huvitatud isik ei ole administratsiooni otsusega nõus, arutab vaidlusalust küsimust ametiühingu vabriku-, tehase- või kohalik komitee.

Kui asjast huvitatud isik või administratsioon ei ole ametiühingu vabriku-, tehase- või kohaliku komitee otsusega nõus, samuti ametiühingu komitee puudumise korral ettevõttes, asutuses või organisatsioonis, arutatakse vaidlust tekitatud kahju hüvitamise kohta rahva-kohtus.

Kehtestada administratsiooni rahvakohtu poole pöördumise tähtajaks 10 päeva, arvates ametiühingu vabriku-, tehase- või kohaliku komitee otsuse saamise päevast.

Administratsiooni poolt ametiühingukomitee otsuse täitmata jätmise korral kuulub see otsus sundtäitmisele kohtuotsuste täitmise kohta kehtestatud korra kohaselt.

2. Töölise või teenistuja surma korral vigastuse tagajärjel või mõne muu, tööga seotud ja ettevõtte, asutuse või organisatsiooni administratsiooni süü läbi tekkinud tervise kahjustuse puhul hüvitatakse kahju töövõimetutele isikutele, kes olid tema ülalpidamisel (või kellel enne töölise või teenistuja surma oli õigus saada temalt ülalpidamist) käesoleva seadluse 1. punktis kehtestatud korras.

3. Täiendada NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi 1958. aasta 15. juuli seadlusega kinnitatud «Ametiühingu vabriku-, tehase- ja kohaliku komitee õiguste põhimääruse» 10. punkti järgmisesisulise lõiguga:

«Vabriku-, tehase- ja kohalik komitee arutab samuti administratsiooni otsuse peale esitatud kaebusi ettevõtte, asutuse või organisatsiooni poolt kahju hüvitamise kohta töölistele ja teenistujatele tekitatud vigastuse või mõne muu, nende tööga seotud tervise kahjustuse puhul.»

4. Kehtestada, et eeskirjad ettevõtete, asutuste või organisatsioonide poolt kahju hüvitamise kohta töölistele ja teenistujatele tekitatud vigastuse või mõne muu, nende tööga seotud tervise kahjustuse puhul kinnitatakse NSV Liidu Ministrite Nõukogu poolt kindlaksmääratud korras.

5. Käesolev seadlus kehtestada alates 1. jaanuarist 1962.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 2. oktoobril 1961.

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi 1940. aasta 2. oktoobri seadluse
«NSV Liidu riiklikest tööjõureservidest» § 11 kehtivuse kaotanuks
tunnistamise kohta

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidium otsustab:

Tunnistada kehtivuse kaotanuks NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi 1940. aasta 2. oktoobri seadluse «NSV Liidu riiklikest tööjõureservidest» § 11 (NSV Liidu Ülemnõukogu Teataja 1940, nr. 37) NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi 1950. aasta 2. veebruari seadluses «NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi 1940. aasta 2. oktoobri seadluse «NSV Liidu riiklikest tööjõureservidest» § 11 muutmise kohta» antud redaktsioonis.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 2. oktoobril 1961.

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

Kangelasema aunimetuse andmise kohta lasterikastele emadele
Eesti NSV-s

Anda kangelasema aunimetus koos kangelasema ordeni ja NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga emadele, kes on sünnitanud ja kasvatanud kümme last:

1. **Sulp**, Vaike — koduperenaine, Jõgeva rajooni Kalevi külanõukogu.
2. **Usin**, Ida Hansu t. — «Kamara» sovhoosi töötaja, Abja rajoon.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 5. oktoobril 1961.

I

EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

133 Eesti NSV Ülemnõukogu kokkukutsumise kohta

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium otsustab:

Kokku kutsuda Eesti Nõukogude Sotsialistliku Vabariigi Ülemnõukogu viienda koosseisu kuues istungjärg 12. oktoobril 1961. aastal Tallinnas.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees J. EICHFELD

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär B. TOLBAST

Tallinn, 6. oktoobril 1961.

III

Volituskirjade esitamine NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimehele L. I. Brežneville Pakistani erakorralise ja täievolilise suursaadiku A. Hussein poolt

5. oktoobril k. a. võttis NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. I. Brežnev Kremlis vastu Pakistani Vabariigi erakorralise ja täievolilise suursaadiku Aršad Hussein, kes esitas oma volituskirjad.

A. Husseiniga oli kaasas saatkonna nõunik A. F. Z. Ahmad, keda suursaadik esitles L. I. Brežneville.

Volituskirjade esitamise juures viibisid NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. P. Georgadze, NSV Liidu välisministri asetäitja N. P. Firjubin, NSV Liidu Välisministeeriumi Lõuna-Aasia osakonna juhataja V. I. Lihhatšov, NSV Liidu Välisministeeriumi protokolliosakonna juhataja F. F. Molotškov, NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi rahvusvaheliste sidemete osakonna juhataja asetäitja A. L. Zorin.

A. Hussein ja L. I. Brežnev pidasid vastastikku kõne.

Pärast volituskirjade esitamist oli L. I. Brežnevil A. Husseiniga jutuajamine, millest võtsid osa M. P. Georgadze ja N. P. Firjubin.

Volituskirjade esitamine NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimehele L. I. Brežneville Mehhiko erakorralise ja täievolilise suursaadiku G. Lucio poolt

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. I. Brežnev võttis 6. oktoobril k. a. Kremlis vastu Mehhiko Ühendriikide erakorralise ja täievolilise suursaadiku Gabriel Lucio, kes esitas oma volituskirjad.

Suursaadikuga oli kaasas saatkonna 2. sekretär E. Madero, keda suursaadik esitles L. I. Brežneville.

Volituskirjade esitamise juures viibisid NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. P. Georgadze, NSV Liidu välisministri asetäitja A. A. Sobolev, NSV Liidu Välisministeeriumi osakondade juhatajad A. F. Dobrõnin ja F. F. Molotškov ning NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi rahvusvaheliste sidemete osakonna juhataja asetäitja A. L. Zorin.

G. Lucio ja L. I. Brežnev pidasid vastastikku kõne.

Pärast volituskirjade esitamist oli L. I. Brežnevil G. Lucioaga jutuajamine, millest võtsid osa M. P. Georgadze ja A. A. Sobolev.



ВЕДОМОСТИ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА

ЭСТОНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

13 октября 1961 г.

№ 40 (93)

Год издания 2-й

СОДЕРЖАНИЕ

Договор между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики о режиме советско-румынской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о порядке рассмотрения споров о возмещении предприятиями, учреждениями, организациями ущерба, причиненного рабочим и служащим увечьем либо иным повреждением здоровья, связанным с их работой.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о признании утратившей силу статьи 11 Указа Президиума Верховного Совета СССР от 2 октября 1940 года «О государственных трудовых резервах СССР».

Указ Президиума Верховного Совета СССР о присвоении почетного звания «Мать-героиня» многодетным матерям, проживающим в Эстонской ССР.

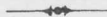
I

133. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о созыве Верховного Совета Эстонской ССР.

III

Вручение верительных грамот Председателю Президиума Верховного Совета СССР Л. И. Брежневу Чрезвычайным и Полномочным Послом Пакистана А. Хуссейном.

Вручение верительных грамот Председателю Президиума Верховного Совета СССР Л. И. Брежневу Чрезвычайным и Полномочным Послом Мексики Г. Лусио.



Договор

между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики о режиме советско-румынской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Румынской Народной Республики, желая определить меры, способствующие поддержанию в должном порядке режима государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Румынской Народной Республикой и урегулированию пограничных вопросов в духе дальнейшего укрепления и развития сотрудничества и взаимной помощи, решили заключить с этой целью настоящий Договор и назначили для этого своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — **И. К. Жегалина**, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза ССР в Румынской Народной Республике,

Правительство Румынской Народной Республики — **А. Мэлэшана**, Заместителя Министра иностранных дел Румынской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I

Прохождение линии границы, пограничные знаки и уход за границей

Статья 1

1. Линия государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Румынской Народной Республикой, установленная в соответствии со статьей 1 Мирного Договора с Румынией, вступившего в силу 15 сентября 1947 года, и Протоколом об уточнении прохождения линии государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Румынской Народной Республикой, подписанным в Москве 4 февраля 1948 года, проходит на местности так, как она определена:

а) в документах на пограничный знак «Тур», установленный на стыке границ Союза Советских Социалистических Республик, Румынской Народной Республики и Венгерской Народной Республики и являющийся начальным пунктом советско-румынской государственной границы, подписанных Смешанной советско-венгерской комиссией по редемаркации государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Республикой и Румынской делегацией в Смешанной советско-румынской комиссии по демаркации государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Румынской Народной Республикой в Москве 30 июля 1949 года;

б) в документах демаркации, подписанных 27 сентября 1949 года в Бухаресте Смешанной советско-румынской комиссией по демаркации государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Румынской Народной Республикой;

с) в приложениях и дополнениях к документам демаркации советско-румынской государственной границы, которые могут быть заключены в течение срока действия настоящего Договора.

Линия государственной границы в дальнейшем в настоящем Договоре будет именоваться «граница» или «линия границы».

2. Документами демаркации являются:

а) Протокол-описание прохождения линии государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Румынской Народной Республикой от пограничного знака «Тур», установленного на стыке государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Румынской Народной Республики и Венгерской Народной Республики до пограничного знака № 1439, установленного в Черном море;

б) Карты государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Румынской Народной Республикой;

с) Протоколы пограничных знаков со схемами-кроки, а также соответствующие приложения и дополнения к ним.

Статья 2

Линия границы, определенная в документах, упомянутых в статье 1 настоящего Договора, разграничивает по вертикальным направлениям также воздушное пространство и недра земли.

Статья 3

1. По сухопутным участкам, а также по пересекаемым стоячим и проточным водам граница проходит неподвижно по прямой линии последовательно от одного пограничного знака к другому — по гранитным или железобетонным центрам (копцам).

2. По участкам пограничных проточных вод граница проходит вдоль их подвижно по прямой, ломаной или кривой линии также последовательно от одного пограничного знака к другому: на несудоходных реках, ручьях, оврагах, канавах и каналах — по их середине или середине главного рукава, на судоходных реках — по середине их главного навигационного фарватера.

3. Детальное прохождение границы по сухопутным участкам и по участкам пограничных проточных вод указано в документах демаркации 1948—1949 г.г.

4. Острова на пограничных реках территориально отнесены к той или другой Стороне в зависимости от их положения относительно линии границы. Острова, не имеющие собственных названий, занумерованы в документах демаркации по порядку номеров, начиная с № 1, по каждой реке отдельно.

Статья 4

1. На судоходных реках прохождение линии границы изменяется соответственно с естественными изменениями середины их главного навигационного фарватера.

2. На несудоходных реках, ручьях и каналах прохождение линии границы изменяется соответственно с перемещением их середины, вызываемым естественными изменениями конфигурации берегов этих рек, ручьев и каналов.

3. При определении на местности линии границы, проходящей по середине реки, ручья или канала, имеющиеся на них заливы во внимание не принимаются и серединой этих рек, ручьев и каналов в таких случаях считается выравненная линия, которая одинаково отделена от соответственно выравненных линий обоих берегов. Там, где нельзя точно определить эту линию берегов, серединой перечисленных в этом пункте пограничных проточных вод считается середина водной поверхности при среднем уровне воды.

4. Изменения, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, по мере надобности, совместно констатируются надлежащими властями обеих Сторон.

Документы, констатирующие изменение положения середины пограничных рек, ручьев и каналов или середины главного навигационного фарватера судоходных рек, к основным документам демаркации не прилагаются, а хранятся надлежащими властями Договаривающихся Сторон, обслуживающими данный участок границы.

5. Изменения русла пограничной реки, ручья или канала вследствие стихийных природных явлений, влекущие за собой изменения территориальной принадлежности земельных угодий, населенных пунктов, ценных сооружений, построек и т. п., прохождения линии границы не изменяют, если Договаривающиеся Стороны не согласятся о другом во время работ по проведению совместных проверок прохождения линии границы на пограничных водных участках, предусмотренных статьей 5 настоящего Договора.

6. В случаях изменений середины главного навигационного фарватера или перемещения середины несудоходных рек, ручьев и каналов, в результате природных явлений, прохождение линии границы и территориальная принадлежность островов на пограничных реках остаются неизменными в соответствии с существующими документами демаркации границы до совместной констатации происшедших изменений надлежащими властями и выполнения требований, предусмотренных статьей 5 настоящего Договора.

7. В случае изменений, указанных в пункте 5 настоящей статьи, и невозможности принятия мер, указанных в пункте 5 статьи 16 настоящего Договора, линия границы, если бы она оказалась не проходящей более по реке, ручью или каналу, должна быть определена во время работ по проведению совместных проверок прохождения линии границы на пограничных водных участках, предусмотренных статьей 5 настоящего Договора.

Статья 5

1. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон через каждые 10 лет, начиная с 1961 года, будут проводить совместную проверку прохождения линии границы на пограничных реках, ручьях и каналах путем измерений и других работ на местности. Если возникнет необходимость, то такие проверки на отдельных участках границы могут проводиться и раньше по предложению надлежащих властей одной из Договаривающихся Сторон.

2. Совместные проверки прохождения линии границы на пограничных водных участках производятся в летнее время года. О начале совместных проверок прохождения линии границы надлежащие власти Договаривающихся Сторон улавливаются заранее с таким расчетом, чтобы каждая Сторона могла провести все необходимые для этого подготовительные работы.

3. В случае констатации изменений в прохождении линии границы на отдельных участках рек, ручьев и каналов по сравнению с положениями, приведенными в документах демаркации 1948—1949 г.г., надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон устанавливают новое прохождение линии границы и определяют принадлежность островов на этих участках границы.

Острова на пограничных реках территориально относятся к той или другой Стороне в зависимости от их положения относительно линии границы и нумеруются в новых документах демаркации порядковыми номерами.

4. На участки рек, ручьев и каналов, где произошли изменения в прохождении линии границы, надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон составляют в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, новые демаркационные документы в соответствии с документами демаркации, упомянутыми в статье 1 настоящего Договора.

5. Новые демаркационные документы участков пограничных вод, составленные надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон, подлежат утверждению Правительствами обеих Договаривающихся Сторон и вступают в силу со дня обмена извещениями об их утверждении.

6. Новые документы на отдельные участки рек, ручьев и каналов, указанные в пункте 5 настоящей статьи, заменяют собой документы демаркации 1948—1949 г.г. на эти участки.

7. Для производства указанных работ надлежащие власти Договаривающихся Сторон привлекают на паритетных началах экспертов, специалистов и других необходимых для этих работ лиц каждой из Сторон.

Расходы, связанные с этими работами, распределяются поровну между обеими Договаривающимися Сторонами.

Статья 6

1. Граница на местности обозначена пограничными знаками, указанными в документах демаркации советско-румынской государственной границы 1948—1949 г.г. и в документах на стык государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Румынской Народной Республики и Венгерской Народной Республики.

2. Деревянные пограничные столбы, установленные на советско-румынской государственной границе во время демаркации в 1948—1949 г.г., по мере выхода их из строя будут заменены железобетонными столбами.

3. Характеристика каждого пограничного знака и его положение в отношении линии границы определяются соответствующими документами демаркации, документами на стык государственных границ и новыми документами, которые будут составляться в течение срока действия настоящего Договора.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны обязуются содержать пограничные знаки, установленные для обозначения линии границы, а также пограничные просеки в таком порядке, чтобы местоположение, вид, форма, размеры и окраска пограничных знаков, ширина и чистота просек соответствовали бы всем требованиям документов демаркации 1948—1949 г.г. и новых документов, которые будут составляться в связи с заменой столбов на основании пункта 2 статьи 6 настоящего Договора.

Статья 8

Для ухода за пограничными знаками последние распределяются между Договаривающимися Сторонами следующим образом:

1. За пограничными деревянными и железобетонными столбами и створными знаками уход обеспечивает та Сторона, на территории которой расположены упомянутые пограничные столбы и створные знаки.

2. За гранитными и железобетонными центрами (копцами), бумом и вехой, установленными на самой линии государственной границы, уход берет на себя:

за знаками с четной нумерацией — Советская Сторона;

за знаками с нечетной нумерацией — Румынская Сторона.

Статья 9

1. Осмотр состояния и месторасположения пограничных знаков и состояния пограничных просек надлежащие власти каждой Договаривающейся Стороны производят, согласно статье 8 настоящего Договора, по своему усмотрению. Кроме односторонних осмотров, должны производиться один раз в два года совместные контрольные осмотры пограничных знаков надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон.

2. Совместный контрольный осмотр пограничных знаков производится в летнее время. О начале совместного контрольного осмотра пограничных знаков каждый раз улаиваются надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон.

3. В случае необходимости дополнительного совместного осмотра пограничных знаков надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны письменно извещают об этом надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны. Дополнительный совместный осмотр пограничных знаков должен быть начат не позднее, чем через десять дней с момента получения такого извещения.

4. В случае, если при осмотре будет установлено, что данные измерений, имеющиеся в документах демаркации, не будут совпадать с данными, полученными путем совместных измерений на местности, и если будет установлено, что положение пограничных знаков с момента демаркации не изменилось, рецающими считаются данные измерений на местности.

5. Исправления или дополнения документов демаркации границы производятся по соглашению между Договаривающимися Сторонами и прилагаются к этим документам.

6. По окончании контрольного осмотра представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон составляется акт в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках.

Статья 10

1. В случае утраты, разрушения или повреждения пограничного знака в целом или части его, восстановление или исправление его производится немедленно надлежащими властями той Стороны, на территории которой этот знак находится или за которой он закреплен. О начале работ по восстановлению или исправлению пограничных знаков надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны обязаны письменно извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны не позднее, чем за десять дней до начала работ.

2. Восстановление утраченных, разрушенных или поврежденных пограничных знаков производится надлежащими властями одной Стороны в присутствии представителей надлежащих властей другой Стороны.

3. При восстановлении или исправлении пограничного знака следует обращать внимание на то, чтобы местоположение его не изменилось. Для этого надлежит руководствоваться документами демаркации; содержащиеся в них данные должны проверяться на месте контрольными измерениями.

4. На водных участках границы при восстановлении или возведении пограничных столбов, поврежденных или уничтоженных паводком или ледоходом, прежнее местоположение их разрешается изменять, не изменяя при этом самого прохождения линии границы, и вновь устанавливать в точках, гарантирующих сохранность пограничных столбов. Перенесение пограничных столбов на новые места допускается также в случае необходимости и на овражных участках гра-

ницы. Указанные изменения местоположения пограничных столбов на водных и овражных участках границы производятся с согласия надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон.

5. О произведенных работах по восстановлению, исправлению или возведению пограничного знака на новом месте надлежащие власти Договаривающихся Сторон составляют акт в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках.

На каждый возведенный на новом месте пограничный знак, кроме того, составляются в месячный срок протокол пограничного знака и схема-кроки, которые должны находиться в полном соответствии с остальными документами демаркации и прилагаться к ним.

6. В случае необходимости надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон могут по взаимному о том соглашению устанавливать дополнительные пограничные знаки на линии границы, не изменяя при этом самого прохождения линии границы.

Дополнительно установленные на границе пограничные знаки должны оформляться документами, указанными в пункте 5 настоящей статьи.

7. Вновь изготавливаемые при восстановлении, а также дополнительно устанавливаемые надлежащими властями Договаривающихся Сторон на границе пограничные знаки должны отвечать образцам, которые определены действующими Соглашениями, заключенными между Сторонами.

8. Работы по ремонту пограничных знаков, закрепленных за той или иной Стороной согласно статье 8 настоящего Договора, производятся самостоятельно каждой из Договаривающихся Сторон без участия представителей надлежащих властей другой Стороны.

9. Договаривающиеся Стороны примут меры к надлежащей охране пограничных знаков и будут привлекать к ответственности лиц, признанных виновными в перемещении, повреждении или уничтожении пограничных знаков. В этих случаях поврежденные или уничтоженные жителями другой Стороны пограничные знаки будут восстанавливаться за счет этой Стороны.

Статья 11

1. Пограничная просека шириной в 10 метров (по 5 метров в каждую сторону от линии границы, считая до ветвей деревьев) должна содержаться в полном порядке и, по мере надобности, очищаться от кустарников и прочих мешающих видимости зарослей. Запашка земли на просеке не допускается, если надлежащие власти обеих Сторон не договорятся о другом.

2. Каждая Сторона производит очистку пограничной просеки на своей территории. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон сообщают друг другу о предстоящем начале работ по очистке пограничной просеки не позднее, чем за 10 дней. Представители надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны имеют право присутствовать при этих работах.

Статья 12

1. На сухопутных участках границы, в полосе шириной в 10 метров (по 5 метров в каждую сторону от линии границы) не должны находиться какие бы то ни было сооружения и постройки. Договаривающиеся Стороны примут меры к постепенному освобождению этой полосы от существующих ныне сооружений и построек и запретят возведение новых. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон по взаимному соглашению могут допускать исключения. Эти постановления не распространяются на сооружения и постройки, которые предназначены для охраны границы.

2. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы сооружения и постройки как остающиеся, так и вновь возводимые в непосредственной близости от линии границы, отвечали требованиям противопожарных правил. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон обмениваются этими правилами.

РАЗДЕЛ II

Порядок пользования пограничными водами и пересекающими линию границы железными и шоссейными дорогами

Статья 13

1. Все реки, ручьи, каналы и морские воды в пределах участков, по которым проходит линия границы, считаются пограничными водами.

2. Договаривающиеся Стороны примут надлежащие меры к тому, чтобы при пользовании пограничными водами соблюдались постановления настоящего Договора и уважались соответствующие права и интересы другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

1. На пограничных реках, где линия границы проходит по середине главного навигационного фарватера, плавучим самоходным средствам обеих Договаривающихся Сторон предоставляется право беспрепятственного плавания по фарватеру, независимо от прохождения по нему линии границы. Лодкам разрешается плавать только до линии границы.

2. Плавание судов (лодок) на морском участке установленной границы разрешается только с соблюдением режима каждой Договаривающейся Стороны.

3. Плавающие суда (лодки) одной Договаривающейся Стороны могут приставать к берегу реки или берегу моря другой Договаривающейся Стороны только в том случае, если они находятся в бедственном положении (шторм, авария и т. д.). В этом случае соответствующие пограничные власти должны оказывать друг другу необходимую помощь.

Статья 15

1. Самоходным плавучим средствам Договаривающихся Сторон разрешается плавание в пограничных водах круглосуточно.

Несамостоятельным плавучим средствам Договаривающихся Сторон, идущим на буксире за самоходными судами, разрешается плавание в пограничных водах также круглосуточно.

Несамостоятельным плавучим средствам Договаривающихся Сторон, как-то: лодкам, плотам и баржам, не идущим на буксире за самоходными судами, разрешается плавание в пограничных водах только в дневное время суток. В ночное время они должны находиться на причале у своего берега или на якоре в своих водах. Из этого правила исключаются пересредства, необходимые для охраны границы.

Дневным временем суток считается время с момента за полчаса до восхода солнца до момента на полчаса позже заката солнца.

2. Все плавучие средства, плавающие в пограничных водах, должны иметь: самоходные суда и несамостоятельные баржи — соответствующие флаги своих государств и присвоенные им названия или номера; лодки — на носу и корме полосы, окрашенные в цвет государственного флага, и присвоенные им номера. Ночью все плавучие средства должны иметь огни.

3. Плавучим средствам, проходящим по главному навигационному фарватеру пограничных вод, останавливаться на его середине на якорь не разрешается.

4. Плавучие средства одной Договаривающейся Стороны, проходящие по главному навигационному фарватеру пограничной реки, с соблюдением правил, изложенных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не могут быть задержаны властями другой Договаривающейся Стороны или принуждены становиться на якорь, на причал, а также подвергаться обыску или проверке документов.

Статья 16

1. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы пограничные воды содержались в надлежащем порядке. Они примут также меры для предупреждения умышленных разрушений берегов пограничных рек.

2. В случае, если по вине одной из Договаривающихся Сторон будет причинен материальный ущерб другой Договаривающейся Стороне в результате невыполнения требований пункта 1 настоящей статьи, то этот ущерб будет возмещен Стороной, причинившей данный ущерб.

3. Положение и направление проточных пограничных вод должно по возможности сохраняться в неизменном состоянии. С этой целью надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут совместно необходимые меры к тому, чтобы устранять такие препятствия, которые могут вызвать изменения положения русла пограничных рек и ручьев или положения каналов, а также затруднять естественный сток по ним воды. В случае производства необходимых для того совместных работ, порядок таких работ устанавливается надлежащими властями

обеих Сторон, причем расходы, связанные с их производством, распределяются между обеими Договаривающимися Сторонами поровну, если по этому вопросу не будет достигнуто особое соглашение.

4. В целях предупреждения изменения положения русла пограничных рек и ручьев или положения каналов берега их должны укрепляться там, где надлежащие власти Договаривающихся Сторон совместно признают это необходимым. Эти работы проводит и несет соответствующие расходы та Сторона, которой принадлежит берег.

5. В случае изменения положения русла пограничных рек и ручьев или положения каналов естественным путем или в результате стихийного явления, Договаривающиеся Стороны обязаны совместно и на равных началах произвести исправление русла, если это будет признано необходимым. Эти работы производятся Смешанными комиссиями, образуемыми Договаривающимися Сторонами, которые устанавливают порядок работ, найма рабочей силы, закупки необходимых материалов, а равно покрытия расходов.

Статья 17

1. Естественный сток воды в проточных пограничных водах и в прилегающих к ним местах, затопляемых при половодье, не может быть изменен или затруднен в ущерб другой Стороне возведением или перестройкой сооружений и построек как на воде, так и на берегах.

2. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут улаживаться о порядке устройства стока в пограничные воды и отвода воды из них, а также о всех других вопросах, относящихся к режиму пограничных вод.

Статья 18

1. Пограничные проточные воды подлежат прочистке на тех их участках, где это будет совместно признано необходимым надлежащими властями Договаривающихся Сторон. В таких случаях расходы по прочистке распределяются между обеими Договаривающимися Сторонами в равных долях.

2. Прочистку тех участков пограничных вод, которые полностью находятся на территории одной из Договаривающихся Сторон, эта Сторона производит за свой счет по мере надобности.

3. При прочистке пограничных проточных вод извлеченные грунты должны сваливаться на берега или в места свалки грунта на реке с таким расчетом, чтобы не вызывать обвалов берегов и засорения русла и чтобы сток воды при половодье не затруднялся.

Статья 19

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к содержанию пограничных вод в должной чистоте, чтобы не допускать отравления или загрязнения их кислотами и отбросами фабрично-заводских предприятий, а равно засорения всякими иными способами.

Статья 20

1. Существующие на пограничных проточных водах мосты, дамбы и тому подобные сооружения сохраняются и могут эксплуатироваться, за исключением тех, снос которых будет признан необходимым обеими Договаривающимися Сторонами.

2. В случае необходимости переоборудования или сноса сооружений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, влекущих за собой изменения уровня воды на территории другой Договаривающейся Стороны, к соответствующим работам может быть приступлено лишь по получении на то согласия этой Стороны.

3. Возведение на пограничных проточных водах новых мостов, плотин, шлюзов, дамб и других гидротехнических сооружений, а также их эксплуатация производятся только по соглашению между Договаривающимися Сторонами.

Статья 21

1. Обе Договаривающиеся Стороны подтверждают установленное при демаркации в 1948—1949 г.г. положение о том, что мосты делятся линией границы по середине реки, независимо от прохождения линии границы по воде.

2. Открытые для движения мосты, пересекающие границу, содержатся в порядке и ремонтируются каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы, обозначенной на мосту, если по этому вопросу не будет достигнуто особое соглашение. О порядке, сроках и характере ремонта Договаривающиеся Стороны соглашаются заблаговременно.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон может, по мере надобности, производить технический осмотр частей пограничных мостов, расположенных на территории другой Стороны; надлежащие власти этой Стороны должны быть уведомлены не позже, чем за 48 часов о предполагаемом осмотре, с указанием срока его начала, а по окончании осмотра — о его результатах; причем осмотр производится в присутствии надлежащих властей этой Стороны.

4. Порядок движения по пограничным мостам и прочим проходам устанавливается по соглашению представителей надлежащих властей.

5. Постановления настоящей статьи не относятся к железнодорожным мостам.

6. Возведение новых мостов, кладок или паромов производится по соглашению представителей Договаривающихся Сторон. Эти представители предварительно договариваются о месте постройки, о типе моста, кладки или парома и о порядке распределения расходов, связанных с постройкой этих мостов, кладок или паромов. Протоколы, устанавливающие такие соглашения, утверждаются соответствующими инстанциями.

Статья 22

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут взаимно и своевременно обмениваться сведениями об уровне воды и состоянии льда на пограничных водах, в которых заинтересованы Договаривающиеся Стороны, если такие сведения могут служить для предотвращения опасностей, создаваемых наводнением или ледоходом. В случае необходимости эти власти также условятся о регулярной сигнализации во время половодья и ледоходов. Задержка в сообщении таких сведений или неприсылка их не могут являться основанием для предъявления требований о возмещении убытков, причиненных наводнением или ледоходом.

Статья 23

1. Сплав лесных материалов на всем протяжении пограничных проточных вод, включая и те места, где оба берега принадлежат одной из Договаривающихся Сторон, может производиться беспрепятственно обеими Сторонами.

2. Сроки и очередность спуска на воду лесных материалов и сплава их, согласно пункту 1 настоящей статьи, устанавливаются ежегодно надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон заблаговременно и, во всяком случае, не позднее как за два месяца до начала навигации на пограничных проточных водах. О дне начала сплавных работ надлежащие власти Договаривающихся Сторон взаимно оповещают друг друга не позднее, чем за 5 дней.

Статья 24

1. Для обеспечения нормального сплава лесных материалов надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон по взаимному согласию, в соответствии с пунктом 4 статьи 51 настоящего Договора, могут допускать выход на сопредельный берег и передвижение по нему рабочих для создания временных сплавных сооружений на предмет пропуска леса и зачистки данного берега от сплавляемой древесины.

2. О месте, времени и количестве рабочих, которым необходим выход на сопредельный берег для выполнения работ, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, надлежащие власти Договаривающихся Сторон уславливаются заблаговременно, т. е. не позднее, чем за 5 суток до начала работ.

3. Сплавляемые по пограничным проточным водам лесоматериалы обеих Договаривающихся Сторон не должны облагаться никакими таможенными пошлинами или другими сборами.

Статья 25

1. Все сплавляемые лесные материалы должны быть маркированы, для чего представители Договаривающихся Сторон по взаимному согласию заблаговременно устанавливают образцы маркировки и обмениваются ими.

2. В случае, если сплавляемый лес будет Договаривающимися Сторонами очищаться от коры, то снимаемая кора не должна попадать в бассейны пограничных проточных вод.

Статья 26

По вопросам, касающимся порядка пользования пограничными водами, их содержания, сплава лесных материалов по пограничным проточным водам, а также сотрудничества по гидрометеорологическим вопросам, не исключается возможность заключения специальных соглашений.

Статья 27

1. Сообщение по железным и шоссейным дорогам, а также **водным путям, пересекающим границу, и пункты перехода границы** на этих путях устанавливаются специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

2. У мест пересечения линии границы железными и шоссейными дорогами, а также водными путями каждая из Договаривающихся Сторон устанавливает на своей территории и содержит в надлежащей исправности специальные знаки и шлагбаумы.

3. Договаривающиеся Стороны будут принимать меры к тому, чтобы открытые для движения участки железных и шоссейных дорог и водных путей в местах пересечения ими границы содержались в исправном состоянии. Ремонт их производится каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы.

Статья 28

Если при производстве совместных работ, указанных в статьях 16, 18 и 21 настоящего Договора, возникнет необходимость доставки материалов с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, то в этом случае такие материалы при перевозке их через границу освобождаются от всяких сборов и пошлин.

РАЗДЕЛ III

Рыболовство, охота, лесное хозяйство и горное дело

Статья 29

1. Жители каждой Договаривающейся Стороны могут заниматься ловлей рыбы в пограничных водах до линии границы по правилам, действующим на их территории, но не занимать орудиями лова более $\frac{2}{3}$ ширины реки, при условии запрещения:

а) применения взрывчатых, ядовитых и одуряющих веществ, связанных с массовым истреблением и калечением рыбы;

б) ловли рыбы в пограничных водах в ночное время суток, за исключением участка советско-румынской границы по реке Дунай от устья реки Прут до Черного моря, на котором разрешается рыболовство гражданам обеих Сторон также и в ночное время в период с 15 апреля по 31 октября ежегодно на условиях, установленных настоящим Договором для рыболовства в дневное время суток.

2. Охрана и разведение рыбы в пограничных водах, а также запрет вылова отдельных пород рыбы на тех или иных участках, сроки рыболовства и другие мероприятия экономического характера, относящиеся к рыболовству, могут разрешаться специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

Статья 30

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет следить за тем, чтобы существующие на ее территории правила охоты строго соблюдались вблизи линии границы и чтобы во время охоты стрельба и преследование зверя и птицы через границу не допускались.

2. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон будут по мере надобности улаживать по всем вопросам охраны зверя и птицы, а также о одновременных сроках запрещения охоты на отдельных участках границы.

Статья 31

1. На участках, прилегающих к линии границы, Договаривающиеся Стороны будут вести лесное хозяйство таким образом, чтобы не наносили ущерба лесному хозяйству другой Стороны.

2. При возникновении лесного пожара вблизи границы одна из Договаривающихся Сторон, на территории которой возник пожар, должна принять по возможности все зависящие от нее меры по локализации и тушению пожара, а также недопущению распространения его через границу.

3. В случае же угрозы распространения лесного пожара через границу, надлежащие власти той Договаривающейся Стороны, с территории которой эта угроза возникла, немедленно предупреждают об этом надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны для принятия соответствующих мер по локализации пожара на границе.

4. Если в силу природных явлений или при рубке леса деревья упадут за линию границы, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к тому, чтобы эти деревья были вывезены на территорию той Стороны, которой они принадлежат. О таких случаях надлежащие власти той Стороны, которой принадлежат деревья, должны сообщать надлежащим властям другой Стороны.

В этих случаях транспортировка деревьев через границу свободна от всяких сборов и пошлин.

Статья 32

1. Для горного дела и для работ по изысканию минеральных ископаемых в непосредственной близости от границы действительны правила той Стороны, на территории которой расположены места разработок.

2. Для обеспечения сохранности линии границы по обе ее стороны должны оставаться полосы шириной в 20 метров, в которых работы, перечисленные в пункте 1 настоящей статьи, как правило, запрещаются. Такие работы допускаются только в исключительных случаях по соглашению между надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

3. Если в отдельных случаях установление полос, указанных в пункте 2 настоящей статьи, нецелесообразно, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон установят по соглашению между собой другие предохранительные мероприятия, обеспечивающие сохранность линии границы.

РАЗДЕЛ IV

Пограничные уполномоченные, их права и обязанности и порядок перехода границы

Статья 33

Надлежащими властями, упомянутыми в настоящем Договоре, являются Пограничные Уполномоченные Союза Советских Социалистических Республик и Пограничные Уполномоченные Румынской Народной Республики, их Заместители и Помощники.

Статья 34

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Румынской Народной Республики назначают каждое Пограничных Уполномоченных и их Заместителей.

2. Пограничные Уполномоченные обеих Сторон должны выполнять в сотрудничестве друг с другом обязанности, вытекающие из постановлений настоящего Договора.

3. Заместители пользуются всеми правами, предоставленными Пограничным Уполномоченным, когда Заместители выступают в качестве представителей Сторон.

Статья 35

1. Места официального пребывания и участки деятельности Пограничных Уполномоченных устанавливаются Протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора.

2. Об изменении данных, указанных в вышеназванном Протоколе, Договаривающиеся Стороны будут в каждом отдельном случае сообщать друг другу в дипломатическом порядке.

Фамилии и имена Пограничных Уполномоченных и их Заместителей будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке.

Статья 36

1. Пограничные Уполномоченные имеют право назначить себе необходимое число Помощников, а также привлекать экспертов.

2. Пограничные Уполномоченные обеих Сторон взаимно сообщают фамилии, имена и места официального пребывания своих Помощников.

Сообщение о назначении Помощников Пограничных Уполномоченных, а также определение мест официального их пребывания будет сделано Пограничными Уполномоченными на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора.

3. Число Помощников Пограничных Уполномоченных и места официального их пребывания по необходимости могут быть изменены соответствующими Пограничными Уполномоченными.

4. Объем прав Помощников определяется полномочиями, данными Пограничными Уполномоченными.

Статья 37

Лицам, упомянутым в статье 33 настоящего Договора, письменные полномочия, составленные на русском и румынском языках, выдаются:

Пограничным Уполномоченным Союза Советских Социалистических Республик и их Заместителям — Начальником Пограничных войск Союза Советских Социалистических Республик;

Пограничным Уполномоченным Румынской Народной Республики и их Заместителям — Командующим Пограничными войсками Румынской Народной Республики;

Помощникам — соответствующими Пограничными Уполномоченными.

Статья 38

Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон обязаны:

1. Принимать необходимые меры для предотвращения случаев нарушения порядка на границе, установленного настоящим Договором.

2. Принимать необходимые меры в целях воспрепятствования нелегальному переходу какими-либо лицами границы; о принятых мерах извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны.

3. Расследовать все случаи нарушения режима границы и разрешать их, за исключением тех, которые требуют разрешения в дипломатическом порядке.

4. Расследовать и разрешать в пределах предоставленных им прав претензии о всякого рода возмещениях, являющихся следствием того или иного случая нарушения порядка на границе и предъявленных одной из Сторон или лицами, находящимися на ее территории.

Одновременно с разрешением случаев нарушения режима границы надлежащие власти обеих Сторон договариваются также о порядке возвращения имущества, оказавшегося на территории другой Стороны.

Статья 39

1. Лица, неумышленно совершившие незаконный переход границы и задержанные на территории одной из Договаривающихся Сторон, должны быть переданы в кратчайший срок Пограничным Уполномоченным или Помощникам Пограничных Уполномоченных той Стороны, с территории которой они пришли.

2. Пограничные Уполномоченные определяют порядок возвращения лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

При этом Договаривающиеся Стороны соглашаются, что ни одна из них не имеет права отказываться от обратного приема этих лиц.

Статья 40

1. Советские или румынские граждане, которые умышленно нелегально перешли границу и были задержаны, будут переданы по решению надлежащих властей задержавшей Стороны надлежащим властям той Стороны, с территории которой они пришли.

2. Лица, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, могут не передаваться другой Стороны, если:

а) они являются гражданами той Стороны, которая их задержала;
в) кроме преступления — нелегального перехода границы, — они совершили другое преступление против законов той Стороны, на территорию которой они перешли.

3. Если Сторона, задержавшая лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, найдет нужным произвести дополнительные выяснения, то она может задержать этих лиц на время, необходимое для производства такого выяснения, сообщив о задержании Пограничному Уполномоченному другой Стороны.

В этом случае решение по вопросу о передаче задержанных лиц принимается соответствующими властями задержавшей Стороны в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи.

4. Если передача лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не производится в силу причин, перечисленных в пункте 2, или не может быть произведена незамедлительно по каким-либо другим причинам, об этом должно быть сообщено Пограничному Уполномоченному другой Договаривающейся Стороны.

Статья 41

Лица, выехавшие через пограничный пункт с территории одной из Договаривающихся Сторон, но не имеющие, по мнению органов охраны границы другой Стороны, надлежащих документов, в случае немедленного их возврата должны быть приняты той Стороной, откуда они прибыли.

Статья 42

1. Каждый Пограничный Уполномоченный имеет право по собственному усмотрению передать любой вопрос, имеющий особо важное значение, на разрешение в дипломатическом порядке, уведомив об этом Пограничного Уполномоченного другой Стороны.

2. Особо серьезные случаи на границе, как например, убийства и тяжелые телесные повреждения, должны всегда ставиться на разрешение дипломатическим путем. Во всех таких случаях Пограничные Уполномоченные обеих Сторон должны произвести соответствующее расследование данного случая и фиксировать результаты расследования в протоколе заседания.

3. Случаи, по поводу урегулирования которых Пограничные Уполномоченные не пришли к соглашению, передаются на разрешение в дипломатическом порядке.

Постановления данной статьи не исключают возможности того, чтобы вопрос, который рассматривался в дипломатическом порядке, был вновь передан на разрешение Пограничных Уполномоченных.

Статья 43

1. Постановления, совместно принятые Пограничными Уполномоченными и их Заместителями, исчерпывающие тот или иной случай нарушения порядка на границе, являются обязательными и окончательными и вступают в силу с момента подписания протокола по рассмотренному вопросу.

Претензии о возмещении убытков, размер которых превышает 500 рублей (убытки, понесенные на территории Союза Советских Социалистических Республик) и соответствующей суммы в леех (убытки, понесенные на территории Румынской Народной Республики), передаются на согласование Сторон в дипломатическом порядке.

2. Подсчеты сумм, причитающихся каждой Стороне на основе достигнутых соглашений о возмещении убытков, производятся Пограничными Уполномоченными на 31 марта, 30 июня, 30 сентября и 31 декабря каждого года.

Статья 44

Каждая Сторона покрывает все расходы, связанные с выполнением ее обязанностей, вытекающих из настоящего Договора.

Порядок расчетов, вытекающих из постановлений Договора, будет установлен дипломатическим путем.

Статья 45

1. Пограничные Уполномоченные обеих Сторон и их Заместители совместную работу проводят, как правило, на заседаниях или при встречах. О каждом заседании Пограничных Уполномоченных или их Заместителей составляется протокол, в котором должны быть кратко отражены ход заседаний, принятые постановления и срок их исполнения.

Мелкие вопросы могут быть разрешены путем переписки между Пограничными Уполномоченными или иными средствами связи, если ни один из них не настаивает на рассмотрении такого вопроса на заседании или встрече.

2. Совместную работу Помощники Пограничных Уполномоченных проводят, как правило, при встречах. О каждой встрече Помощников составляется протокол, в котором подробно указывается о произведенных ими действиях, а в необходимых случаях записываются выводы и предложения. Решения, принятые Помощниками, вступают в силу только после утверждения их Пограничными Уполномоченными.

Вопросы, по которым между Помощниками не достигнуто соглашения, передаются на разрешение Пограничным Уполномоченным.

3. Протоколы о заседаниях Пограничных Уполномоченных и их Заместителей, а также о встречах Помощников составляются в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках.

Статья 46

1. Заседания или встречи Пограничных Уполномоченных происходят по предложению одного из них и по возможности в срок, указанный в предложении. Ответ на приглашение должен даваться по возможности немедленно и во всяком случае не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок заседания или встречи не может быть принят, следует сразу же в ответе предложить другой срок.

2. На заседание или на встречу, на которые приглашает Пограничный Уполномоченный одной Стороны, должен лично прибыть Пограничный Уполномоченный другой Стороны, если только он не отсутствует по уважительным причинам (болезнь, командировка, отпуск). В этом случае Пограничного Уполномоченного заменяет его Заместитель, о чем Пограничный Уполномоченный или его Заместитель заблаговременно уведомляют Пограничного Уполномоченного другой Стороны.

3. По соглашению между Пограничными Уполномоченными могут иметь место заседания и встречи их Заместителей.

Встречи Помощников происходят только по поручению Пограничных Уполномоченных.

4. На заседаниях или при встречах Пограничных Уполномоченных, их Заместителей или Помощников могут участвовать секретари, переводчики, эксперты и другие лица каждой из Сторон.

Статья 47

1. Заседания и встречи, о которых идет речь в статье 46 настоящего Договора, должны, как правило, происходить на территории той Стороны, по инициативе Пограничного Уполномоченного которой происходит заседание или встреча. Однако Пограничные Уполномоченные или Помощники могут отступать от этого принципа, если в пользу такого отступления говорят соображения целесообразности.

2. Заседания или встречи происходят под руководством Пограничного Уполномоченного или Помощника той Стороны, на территории которой переговоры имеют место.

3. Повестка дня заседания должна быть предложена одновременно с приглашением и установлена путем предварительных переговоров или путем обмена письмами. В чрезвычайных случаях, по взаимному соглашению, к рассмотрению могут быть приняты также и вопросы, не значащиеся в повестке дня.

Статья 48

Пограничные Уполномоченные и их Помощники могут по предварительному о том соглашению для выяснения сущности дела производить на местах расследования случаев нарушения порядка на границе.

Руководит такими расследованиями Пограничный Уполномоченный той Стороны, на территории которой они производятся.

О расследованиях должны составляться соответствующие акты или другие документы, приобщаемые затем к протоколу заседания. Указанные акты и другие документы составляются с соблюдением правил, установленных статьей 45 настоящего Договора.

Совместное расследование на местах не следует рассматривать как судебное следствие или подобные действия, которые входят в компетенцию судебных или административных властей каждой Стороны.

Статья 49

Пограничные Уполномоченные обязаны сообщать друг другу о принятых ими мерах в соответствии с решениями, принятыми на заседании или при встрече.

Статья 50

1. На первом заседании после вступления в силу настоящего Договора Пограничные Уполномоченные по взаимному о том соглашению устанавливают на границе пункты встреч, в которых производится обмен их служебной корреспонденцией, а также происходит передача людей и имущества. О месте и времени каждой такой передачи договариваются между собой Пограничные Уполномоченные или их Помощники.

Изменение числа и места нахождения пунктов встреч может производиться Пограничными Уполномоченными по взаимному соглашению.

2. Передача людей должна производиться Пограничными Уполномоченными или их Помощниками. Все другие перечисленные в настоящей статье служебные функции могут выполнять офицеры пограничных войск обеих Сторон по поручению Пограничных Уполномоченных и без их присутствия.

3. Служебная корреспонденция должна приниматься круглосуточно, включая праздники и другие свободные от занятий дни.

4. Передача животных и птиц производится в районе перехода ими границы.

5. Пограничные Уполномоченные устанавливают по взаимному соглашению образцы расписок, которые будут выдаваться при получении корреспонденции или при приемке животных и имущества.

6. Пограничные Уполномоченные будут поддерживать связь друг с другом по существующим телефонным линиям или другим средствам связи, а также условятся о сигналах для вызова пограничной охраны другой Стороны.

Статья 51

1. Пограничные Уполномоченные, их Заместители, Помощники, секретари, переводчики и эксперты могут переходить границу для исполнения своих служебных функций, вытекающих из постановлений настоящего Договора.

Пограничные Уполномоченные, их Заместители и Помощники переходят границу на основании письменного полномочия, предусмотренного статьей 37 настоящего Договора, на котором должны быть фотокарточка и подпись владельца, а на полномочии Помощника, кроме того, виза Пограничного Уполномоченного другой Стороны (образцы полномочий — приложения 1 и 2).

2. Секретари, переводчики и эксперты переходят границу на основании удостоверения, выданного Пограничным Уполномоченным одной Стороны. На удостоверении должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Уполномоченного другой Стороны (образец удостоверения — приложение 3).

3. Упомянутые в пункте 2 настоящей статьи визы, а также визы для Помощников Пограничных Уполномоченных выдаются на многократный переход границы сроком до 12 месяцев.

4. Лица, пребывание которых необходимо для выяснения какого-либо вопроса или для производства работ по поручению Пограничного Уполномоченного, могут переходить границу в обе стороны на основании удостоверения или общего списка на разовый переход границы, действительных сроком до 24 часов. Удостоверения и общие списки подписываются Пограничным Уполномоченным одной Стороны и визируются Пограничным Уполномоченным другой Стороны (образец удостоверения — приложение 4).

Группы рабочих переходят границу только в дневное время суток вместе с возглавляющими эти группы на основании общих списков, являющихся приложениями к удостоверениям, выдаваемым возглавляющим группы и завизированных Пограничными Уполномоченными обеих Сторон.

5. Пограничные Уполномоченные дают визу на документах, указанных в пунктах 1, 2 и 4 настоящей статьи, не позднее трех дней со дня поступления документов на визирование.

6. Лица, производящие на основании соглашений между соответствующими властями обеих Сторон работы по строительству и обеспечению сохранности коммуникационных сооружений, мостов, водных сооружений, а также по регулированию рек, производству измерений и другие подобные работы, могут переходить границу по пограничным пропускам, выдаваемым в соответствии с порядком, установленным в каждой из Сторон, на основании соглашений, существующих между обеими Сторонами.

Пограничные Уполномоченные обеих Сторон совместно устанавливают место и время перехода границы указанных выше лиц и делают соответствующие отметки на их пропусках.

7. Техническому персоналу и рабочим одной из Договаривающихся Сторон, переходящим на территорию другой Стороны, не разрешается брать с собой ничего иного, кроме инструментов и средств транспорта, с условием их обратного вывоза, а также продуктов питания и табачных изделий, необходимых на время работы.

В случае, если производство работ будет продолжаться в течение нескольких дней, предметы эти могут быть оставлены на месте работы с согласия надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны.

8. О потере удостоверения на переход границы или пограничного пропуска следует немедленно заявить ближайшим пограничным властям, которые известят об этом пограничные власти другой Договаривающейся Стороны.

Надлежащие власти обеих Сторон будут взаимно информировать друг друга об аннулировании удостоверений на переход границы и пограничных пропусков.

9. Лицам, получающим пограничные пропуска, должны быть объяснены их обязанности по соблюдению пошленных и валютных правил обеих Сторон. Лица, не соблюдающие этих правил, могут быть лишены пограничного пропуска Стороной, выдавшей его.

Статья 52

Лица, уполномоченные переходить границу, обязаны каждый раз при переходе границы предъявлять удостоверение на переход границы или пограничные пропуска органам охраны границы обеих Договаривающихся Сторон для отметок .

Статья 53

1. Переход границы совершается только в пунктах, установленных в соответствии со статьей 50 настоящего Договора, если Пограничные Уполномоченные или их Помощники не условились о другом месте перехода границы.

2. О дне и часе каждого перехода границы лицами, указанными в пунктах 1 и 2 статьи 51 настоящего Договора, Пограничные Уполномоченные (их Помощники) извещают заранее и во всяком случае не позднее, чем за 12 часов вперед Пограничных Уполномоченных (их Помощников) той Стороны, на территории которой будет иметь место заседание или встреча. Пограничные Уполномоченные (их Помощники) обязаны выслать к пункту перехода границы своего сопровождающего.

3. Пограничные Уполномоченные, а также другие лица, упомянутые в пунктах 1 и 2 статьи 51 настоящего Договора, имеют право при переходе границы носить форму и личное оружие.

Статья 54

1. Пограничным Уполномоченным, их Заместителям и Помощникам, а равно другим лицам, упомянутым в пунктах 1 и 2 статьи 51 настоящего Договора, гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных бумаг.

Вышеупомянутые лица имеют право брать с собой беспошлинно и без обложения другими сборами на территории другой Стороны необходимые для работы предметы и средства транспорта, с условием обратного их вывоза, а также лично необходимые продовольственные продукты и табачные изделия.

2. Лица, упомянутые в пунктах 4 и 6 статьи 51 настоящего Договора, пользуются неприкосновенностью и не могут быть задержаны во время пребывания на территории другой Стороны.

Статья 55

Каждая из Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам другой Стороны, находящимся на ее территории в связи с исполнением обязанностей по настоящему Договору, в получении этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи со своими властями.

Статья 56

Право перехода границы для выполнения постановлений настоящего Договора приостанавливается полностью или частично по мере надобности в случае закрытия границы для движения через нее по санитарным или другим причинам.

О приостановлении права перехода границы должны быть предварительно уведомлены надлежащие власти другой Стороны.

Статья 57

В случае пожара или других стихийных бедствий пожарные отряды или другие спасательные группы могут переходить границу по спискам в любой момент дня и ночи, согласовав место и время перехода с Пограничными Уполномоченными Договаривающихся Сторон.

РАЗДЕЛ V

Заключительные постановления

Статья 58

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве в возможно более короткий срок.

Статья 59

Настоящий Договор будет действовать в течение десяти лет, считая со дня вступления его в силу. Договор будет автоматически действовать в течение каждых последующих пяти лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Договора о своем отказе от него или о желании внести в него какие-либо изменения.

Статья 60

Со дня вступления в силу настоящего Договора считаются утраченными силу Договор между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики о режиме советско-румынской государственной границы вместе с Заключительным Протоколом, подписанные в Москве 25 ноября 1949 года, и Конвенция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов вместе с Протоколом и Заключительным Протоколом, подписанные в Москве 25 ноября 1949 года.

Статья 61

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подписан в Бухаресте 27 февраля 1961 года.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
И. ЖЕГАЛИН

По уполномочию
Правительства Румынской
Народной Республики
А. МЭЛНЭШАН

* * *

*

Ратифицирован Президиумом Верховного Совета СССР 5 июня 1961 года; Государственным Советом Румынской Народной Республики — 20 июня 1961 года.

Обмен ратификационными грамотами произведен в Москве 27 июля 1961 года.

Приложение 1

Образец

**Полномочий Пограничного Уполномоченного
и его Заместителя**

Страница 1 (размер 15×10 см)

ПОЛНОМОЧИЕ

Место
для
фотокарточки

Место
печати

.....
(подпись владельца)

Страница 2

Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики о режиме советско-румынской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, подписанного в Бухаресте 27 февраля 1961 г., назначило

.....
(звание, фамилия, имя и отчество)

Пограничным Уполномоченным (Заместителем Пограничного Уполномоченного) Союза ССР на

.....
(наименование участка)

участке советско-румынской границы от пограничного знака №
до пограничного знака №

.....
(звание, фамилия)

уполномочивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанном Договоре, и в связи с этим имеет право перехода советско-румынской границы на указанном участке и пребывания в пограничной полосе Румынской Народной Республики.

НАЧАЛЬНИК ПОГРАНИЧНЫХ ВОЙСК СОЮЗА ССР

.....
(звание, фамилия)

Место печати

Город Москва « » 19 г.

3-я страница (румынский текст страницы 2)

Приложение 2

Образец

Полномочий для Помощника Пограничного Уполномоченного

Страница 1 (размер 15×10 см)

ПОЛНОМОЧИЕ

Место
для
фотокарточки

Место
печати

.....
(подпись владельца)

Страница 2

На основании статьи 36 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики о режиме советско-румынской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, подписанного в Бухаресте 27 февраля 1961 г.,

.....,
(звание, фамилия, имя и отчество)

проживающий в,

родившийся.....,
(число, месяц и год рождения)

назначен Помощником Пограничного Уполномоченного на

.....участке советско-румынской границы.
(наименование участка)

.....
(звание, фамилия)

уполномочивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанном Договоре, и в связи с этим имеет право перехода советско-румынской границы в районе от пограничного знака № до пограничного знака № и пребывания в пограничной полосе Румынской Народной Республики.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ СОЮЗА ССР

.....
(звание, фамилия)

Место печати

..... « » 19..... г.
(место и дата выдачи)

3-я страница (румынский текст страницы 2)

Страница 4

Настоящее Полномочие мне предъявлено и действительно

с « » 19..... года

по « » 19..... года

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

.....
(звание, фамилия)

Место печати

« » 19..... года

Образец
Удостоверения для сотрудников Пограничного Уполномоченного

Страница 1 (размер 15×10 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ	
Место для фотокарточки	
..... (подпись владельца)	Место печати

Страница 2

На основании статьи 51 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики о режиме советско-румынской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, подписанного в Бухаресте 27 февраля 1961 г.

.....,
(звание, фамилия, имя и отчество)
проживающий в,
родившийся.....,
(число, месяц и год рождения)
являющийся.....
(должность)

Пограничного Уполномоченного на
(наименование участка)
участке советско-румынской границы, имеет право переходить советско-румынскую границу в обе стороны на участке (в районе) от пограничного знака №..... до пограничного знака №..... и находиться в пограничной полосе Румынской Народной Республики.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ СОЮЗА ССР

.....
(звание, фамилия)
Место печати «.....» 19..... г.
(место и дата выдачи)

3-я страница (румынский текст страницы 2)

Страница 4

Настоящее Удостоверение мне предъявлено и действительно
с «.....»..... 19..... года
по «.....»..... 19..... года

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Место печати

«.....»..... 19..... года

Приложение 4

Образец

Удостоверения на разовый переход границы

Страница 1 (размер 15×10 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

на разовый переход советско-румынской границы
в обе стороны

Страница 2

На основании статьи 51 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики о режиме советско-румынской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, подписанного в Бухаресте 27 февраля 1961 г.,

.....
(фамилия, имя и отчество)

проживающий в,
 родившийся,
 (число, месяц и год рождения)

имеет право перейти советско-румынскую границу в обе стороны через
 пункты,
 (название пунктов)

и находиться в пограничной полосе Румынской Народной Республики.

Действительно с часов «.....» 19..... г.

до часов «.....» 19..... г.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ СОЮЗА ССР

.....
 (звание, фамилия)

Место печати

..... «.....» 19..... г.

(место и дата выдачи)

3-я страница (румынский текст страницы 2)

Страница 4

Настоящее Удостоверение мне предъявлено и действительно в течение срока, указанного на страницах 2 и 3.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ РУМУНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

.....
 (звание, фамилия)

Место печати

«.....» 19..... года

Протокол

к Договору между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики о режиме советско-румынской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам

Во исполнение статьи 35 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики о режиме советско-румынской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, подписанного в Бухаресте 27 февраля 1961 года, обе Договаривающиеся Стороны устанавливают, что Пограничными Уполномоченными являются:

Со стороны Союза Советских Социалистических Республик:

1. Пограничный Уполномоченный Солотвинского участка с постоянным местом пребывания в Мукачево; его участок деятельности простирается от стыка границ Союза Советских Социалистических Республик, Румынской Народной Республики и Венгерской Народной Республики (пограничный знак «Тур») до горы Стог (Стуг) (пограничный знак № 413 включительно).

2. Пограничный Уполномоченный Черновицкого участка с постоянным местом пребывания в Черновцы; его участок деятельности простирается от горы Стог (Стуг) (пограничный знак № 413) до населенного пункта Мамалыга (пограничный знак № 923 включительно).

3. Пограничный Уполномоченный Кишиневского участка с постоянным местом пребывания в Кишиневе; его участок деятельности простирается от населенного пункта Мамалыга (пограничный знак № 923) до устья реки Прут (пограничный знак № 1335 включительно).

4. Пограничный Уполномоченный Измаильского участка с постоянным местом пребывания в Одессе; его участок деятельности простирается от устья реки Прут (пограничный знак № 1335) до Черного моря (пограничный знак № 1439 включительно).

Со стороны Румынской Народной Республики:

1. Пограничный Уполномоченный Сигетского участка с постоянным местом пребывания в Сигете. Его участок деятельности простирается от стыка границ Союза Советских Социалистических Республик, Румынской Народной Республики и Венгерской Народной Республики (пограничный знак «Тур») до ручья Пыркэлаб (пограничный знак № 549 включительно).

2. Пограничный Уполномоченный Рэдэуцкого участка с постоянным местом пребывания в Рэдэуцах. Его участок деятельности простирается от ручья Пыркэлаб (пограничный знак № 549) до населенного пункта Пэлтиниш (пограничный знак № 923 включительно).

3. Пограничный Уполномоченный Ясского участка с постоянным местом пребывания в Яссах. Его участок деятельности простирается от населенного пункта Пэлтиниш (пограничный знак № 923) до населенного пункта Горбан (пограничный знак № 1139 включительно).

4. Пограничный Уполномоченный Бырладского участка с постоянным местом пребывания в Бырладе. Его участок деятельности простирается от населенного пункта Горбан (пограничный знак № 1139) до устья реки Прут (пограничный знак № 1335 включительно).

5. Пограничный Уполномоченный Тульчинского участка с постоянным местом пребывания в Тульче. Его участок деятельности простирается от устья реки Прут (пограничный знак № 1335) до Черного моря (пограничный знак № 1439 включительно).

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Договора и составлен в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подписан в Бухаресте 27 февраля 1961 года.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
И. ЖЕГАЛИН

По уполномочию
Правительства Румынской
Народной Республики
А. МЭАНЭШАН

УКАЗ ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О порядке рассмотрения споров о возмещении предприятиями, учреждениями, организациями ущерба, причиненного рабочим и служащим увечьем либо иным повреждением здоровья, связанным с их работой

Президиум Верховного Совета СССР **постановляет:**

1. Установить, что в случае причинения по вине предприятия, учреждения, организации рабочему или служащему увечья либо иного повреждения здоровья, связанного с его работой, возмещение причиненного рабочему или служащему ущерба производится по решению администрации предприятия, учреждения, организации.

При несогласии заинтересованного лица с решением администрации спор рассматривается фабричным, заводским, местным комитетом профессионального союза.

Если заинтересованное лицо или администрация не согласны с постановлением фабричного, заводского, местного комитета профессионального союза, а также в случае отсутствия на предприятии, в учреждении, организации комитета профессионального союза спор о возмещении причиненного ущерба рассматривается народным судом.

Установить срок для обращения администрации в народный суд 10 дней со дня получения постановления фабричного, заводского, местного комитета профессионального союза.

При невыполнении администрацией указанного постановления комитета профессионального союза это постановление подлежит принудительному исполнению в порядке, установленном для исполнения судебных решений.

2. В случае смерти рабочего или служащего в результате увечья либо иного повреждения здоровья, связанного с работой и происшедшего по вине администрации предприятия, учреждения, организации, возмещение ущерба нетрудоспособным лицам, состоявшим на его иждивении (или имевшим ко времени смерти рабочего или служащего право на получение от него содержания), производится в порядке, установленном статьей 1 настоящего Указа.

3. Дополнить пункт 10 Положения о правах фабричного, заводского, местного комитета профессионального союза, утвержденного Указом Президиума Верховного Совета СССР от 15 июля 1958 года, абзацем следующего содержания:

«Фабричный, заводской, местный комитет рассматривает также жалобы на решение администрации о возмещении предприятием, учреждением, организацией ущерба, причиненного рабочим и служащим увечьем либо иным повреждением здоровья, связанным с их работой».

4. Установить, что Правила возмещения предприятиями, учреждениями, организациями ущерба, причиненного рабочим и служащим увечьем либо иным повреждением здоровья, связанным с их работой, утверждаются в порядке, определяемом Советом Министров СССР.

5. Настоящий Указ ввести в действие с 1 января 1962 года.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л. БРЕЖНЕВ

Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 2 октября 1961 г.

УКАЗ ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О признании утратившей силу статьи 11 Указа Президиума Верховного Совета СССР от 2 октября 1940 года «О государственных трудовых резервах СССР»

Президиум Верховного Совета СССР постановляет:

Признать утратившей силу статью 11 Указа Президиума Верховного Совета СССР от 2 октября 1940 года «О государственных трудовых резервах СССР» (Ведомости Верховного Совета СССР, 1940 г., № 37) в редакции Указа Президиума Верховного Совета СССР от 2 февраля 1950 года «Об изменении статьи 11 Указа Президиума Верховного Совета СССР от 2 октября 1940 г. «О государственных трудовых резервах СССР».

Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л. БРЕЖНЕВ

Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 2 октября 1961 г.

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР
О присвоении почетного звания «Мать-героиня»
многодетным матерям, проживающим в Эстонской ССР

Присвоить почетное звание «Мать-героиня» с вручением ордена «Мать-героиня» и грамоты Президиума Верховного Совета СССР матерям, родившим и воспитавшим десять детей:

1. Сульп Вайке — домашней хозяйке, Калевиский сельсовет Йыгеваского района.
2. Узин Иде Хансовне — работнице совхоза «Камара», Абьяский район.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л. БРЕЖНЕВ
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 5 октября 1961 г.

I

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

133 О созыве Верховного Совета Эстонской ССР

Президиум Верховного Совета Эстонской ССР постановляет:

Созвать шестую сессию Верховного Совета Эстонской Советской Социалистической Республики пятого созыва 12 октября 1961 года в г. Таллине.

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР И. ЭЙХФЕЛЬД
Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР Б. ТОЛБАСТ

Таллин, 6 октября 1961 г.

III

Вручение верительных грамот Председателю Президиума Верховного Совета СССР Л. И. Брежневу Чрезвычайным и Полномочным Послом Пакистана А. Хуссейном

5 октября с. г. Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л. И. Брежнев принял в Кремле Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Пакистан Аршада Хуссейна, вручившего свои верительные грамоты.

А. Хуссейна сопровождал советник посольства А. Ф. З. Ахмад, который был представлен Л. И. Брежневу Послом.

При вручении верительных грамот присутствовали Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. П. Георгадзе, Заместитель Министра иностранных дел СССР Н. П. Фирюбин, Заведующий Отделом Южной Азии МИД СССР В. И. Лихачев, Заведующий Протокольным отделом МИД СССР Ф. Ф. Молочков, Заместитель Заведующего Отделом международных связей Президиума Верховного Совета СССР А. Л. Зорин.

А. Хуссейн и Л. И. Брежнев обменялись речами.

После вручения верительных грамот Л. И. Брежнев имел беседу с А. Хуссейном, на которой присутствовали М. П. Георгадзе и Н. П. Фирюбин.

Вручение верительных грамот Председателю Президиума Верховного Совета СССР Л. И. Брежневу Чрезвычайным и Полномочным Послом Мексики Г. Лусио

Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л. И. Брежнев 6 октября с. г. принял в Кремле Чрезвычайного и Полномочного Посла Мексиканских Соединенных Штатов Габриэля Лусио, вручившего свои верительные грамоты.

Посла сопровождал 2-й секретарь посольства Э. Мадеро, который был представлен Л. И. Брежневу Послом.

При вручении верительных грамот присутствовали Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. П. Георгадзе, Заместитель Министра иностранных дел СССР А. А. Соболев, заведующие отделами МИД СССР А. Ф. Добрынин, Ф. Ф. Молочков, Заместитель Заведующего Отделом международных связей Президиума Верховного Совета СССР А. Л. Зорин.

Г. Лусио и Л. И. Брежнев обменялись речами.

После вручения верительных грамот Л. И. Брежнев имел беседу с Г. Лусио, на которой присутствовали М. П. Георгадзе и А. А. Соболев.

Väljaandja: Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium.
4,25 trükipoognat. Tellimise nr. 685.
ENSV MN Asjadevalitsuse Trükikoda, Tallinn.

Издатель: Президиум Верховного Совета Эстонской ССР.
4,25 печ. листа. Заказ № 685.

Типография Управл. Делами СМ ЭССР, гор. Таллин

MB-08800.

Raamatupalat

61-773a

